

Istruzione d'uso Montaggio Manutenzione

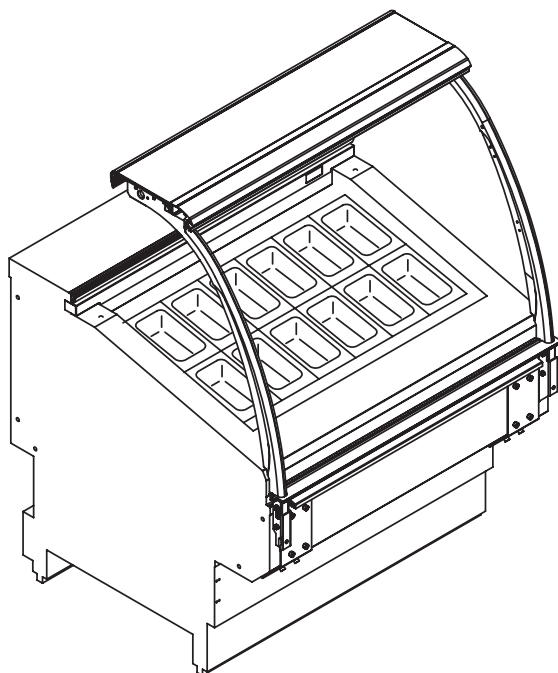
Instructions for Use
Assembly
Maintenance

Bedienungsanweisung
Montage
Wartung

Utilisation
Assemblage
Entretien

GUIDA TECNICA

User's Manual - Technische Anleitung
Guide Technique



NOVA 0707

Gelateria NOVA

ICE-CREAM DISPLAY UNIT - EISVITRINE - VITRINE A GLACES

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriennummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PU) ITALY

Tel. +39 0721 4741

Fax +39 0721 497507

info@sifaspa.it - www.sifaspa.it

SIMBOLOGIA

SYMBOLS



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

GENTILE CLIENTE

DEAR CUSTOMER,

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.

**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.

**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.

SYMBOLIK



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.

SYMBOLES



(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.

CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.

**ACHTUNG!**

Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden.

Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.

**ATTENTION!**

L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conserver avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié.

Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

GENERAL CONDITIONS OF SALE

Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i rapporti di fornitura tra le parti a far data dal 1° gennaio 2005 ed annullano ogni precedente pattuizione stipulata tra le stesse. Esse si intendono integralmente accettate dal compratore e pertanto ogni ordine inviato alla Sifa spa sarà regolato dalle seguenti condizioni.

These general conditions of sale shall apply to all supply relationships between the parties hereto as from January 1, 2005 and shall annul and supersede any and all previous understandings between the parties. Such conditions shall be regarded as fully accepted by the Purchaser and therefore shall apply to any and all orders submitted to SIFA S.p.A.

Art.1) **Oggetto - Corrispettivo - Consegna - Trasporto**

La SIFA S.p.A. si obbliga a vendere e l'Acquirente si obbliga ad acquistare verso pagamento del corrispettivo previsto nella conferma d'ordine i beni ivi analiticamente indicati, il cui prezzo risulta dall'allegato listino, da ritenersi parte integrante della presente scrittura privata. Sui prezzi di cui all'allegato listino, che devono intendersi al netto di I.V.A., verrà praticato lo sconto che, analiticamente indicato e concordato tra le parti con separata pattuizione da ritenersi anch'essa parte integrante del presente contratto, regolerà i rapporti tra le parti stesse. I beni di cui alla conferma d'ordine saranno messi a disposizione presso i locali della SIFA S.p.A. e verranno consegnati secondo i termini e le modalità descritte nella conferma d'ordine medesima. Nel frontespizio della citata conferma d'ordine sono specificati le generalità dell'Acquirente, la descrizione dei beni, l'ammontare dell'eventuale caparra (da versare contestualmente alla sottoscrizione dell'ordine) e del corrispettivo con le modalità e i termini di pagamento, i termini di consegna che sono da considerarsi indicativi e non tassativi e che SIFA S.p.A. si riserva di modificare in qualsiasi momento in relazione alle proprie esigenze produttive. Il mancato rispetto delle modalità di pagamento concordate darà corso al calcolo di interessi di mora ad un tasso pari al tasso ufficiale di sconto maggiorato di 2 punti.

Art.1) **Subject Matter - Consideration - Delivery - Transport**

SIFA S.p.A. undertakes to sell and the Purchaser undertakes to purchase, subject to payment of the consideration indicated in the order confirmation, the goods detailed in the said order confirmation, whose prices are individually set out in the price list attached hereto, which shall be construed as an integral part of this private instrument. The prices contained in the price list attached, which are net of VAT, shall be subject to the discount detailed and agreed by the parties in a separate understanding, which shall also be regarded as an integral part of this Agreement. The goods indicated in the order confirmation shall be made available at SIFA S.p.A.'s premises and shall be delivered in accordance with the terms and in the ways described in the order confirmation itself. The header of the aforementioned order confirmation shall contain the Purchaser's details, a description of the goods, the amount of any deposits paid (to be paid at the time when the order is submitted), the consideration due with an indication of the related payment terms, and the delivery terms, which are only provisional and not final and which SIFA S.p.A. reserves the right to change at any time based on its own production requirements. Failure to comply with the payment terms agreed shall result in the calculation of interest on arrears at an interest rate corresponding to the official discount rate plus 2 percentage points.

Art.2) **Recesso e Penali**

Qualora, prima dell'approntamento dei beni o della loro consegna, l'Acquirente comunichi a mezzo fax od e-mail di voler recedere dal contratto, il recesso avrà effetto solo quando l'Acquirente abbia corrisposto alla SIFA S.p.A. una somma pari al 30% del corrispettivo pattuito, salvo maggiori danni. Il pagamento di tale somma dovrà essere garantito da fidejussione bancaria a prima richiesta ove essa venga pretesa da SIFA SPA. Qualora il cliente si renda inadempiente anche ad una sola delle obbligazioni di cui al precedente art. 1 e di cui alle clausole del frontespizio della conferma d'ordine,

Art.2) **Withdrawal and penalties**

In the event that, before the preparation or delivery of the goods, the Purchaser notifies SIFA S.p.A., by fax or e-mail, that it wishes to withdraw from the contract, such withdrawal shall become effective only after the Purchaser has paid to SIFA S.p.A. 30% of the consideration agreed, without prejudice to SIFA S.p.A.'s right to greater damages. Should SIFA S.p.A. request so, a bank guarantee on first demand shall be supplied in relation to payment of the above amount. Should the Customer fail to comply with even one of the obligations set out under article 1 above or in the clauses included in

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen regeln alle Lieferungsverhältnisse zwischen den Seiten; sie gelten ab dem 1. Januar 2005 und ersetzen alle zuvor getroffenen Vereinbarungen. Der Käufer akzeptiert diese Vereinbarungen uneingeschränkt und somit unterliegt jeder an Sifa spa erteilte Auftrag den folgenden Bedingungen.

Art.1) Gegenstand - Preis - Lieferung - Transport

Die SIFA S.p.A. und der Käufer sind gegenseitig zum Verkauf bzw. Kauf verpflichtet, wenn eine Auftragsbestätigung vorliegt; es gelten die darin analytisch aufgeführten Artikel zu dem Preis, der aus der beigefügten Preisliste hervorgeht; letztere ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Privatvertrages. Auf die ohne Mehrwertsteuer angegebenen Preise der beigefügten Preisliste wird ein Preisnachlass berechnet, der analytisch angegeben wird und zwischen den Seiten zuvor vereinbart wurde; auch diese Vereinbarung ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages, der das Geschäftsverhältnis zwischen den Seiten regelt. Die Waren der Auftragsbestätigung werden in den Räumen der SIFA S.p.A. bereitgestellt und gemäß der in der Auftragsbestätigung beschriebenen Fristen und Modalitäten geliefert. Die erste Seite der genannten Auftragsbestätigung enthält die Daten des Käufers, die Beschreibung der Waren, die Höhe einer eventuellen Anzahlung (die mit der Unterzeichnung des Auftrags fällig wird), den Kaufpreis mit den Zahlungsbedingungen- und Fristen, die Lieferfristen, die jedoch nicht verpflichtend sind und die sich SIFA S.p.A. vorbehält, jederzeit entsprechend der eigenen Produktionsbedürfnisse zu ändern. Bei Nichteinhalten der vereinbarten Zahlungsbedingungen, werden Verzugszinsen in Höhe des Diskontsatzes plus 2 % erhoben.

Art.2) Rücktritt und Vertragsstrafen

Teilt der Käufer vor Bereitstellung oder Lieferung der Waren per Fax oder E-Mail mit, dass er von dem Vertrag zurücktreten möchte, dann bedingt dieser Rücktritt eine Zahlung von 30% des vereinbarten Kaufpreises an SIFA S.p.A., unter Vorbehalt der Berechnung weiterer Schäden. Die Zahlung dieser Summe muss mit einer Bankbürgschaft auf erste Aufforderung gesichert werden, wenn dies von der SIFA SPA verlangt wird. Versäumt der Kunde auch nur eine der in Art. 1 und in den Klauseln auf der ersten Seite der Auftragsbestätigung aufgezählten Verpflichtungen

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Ces conditions générales de vente régissent toutes les fournitures effectuées à compter du 1er janvier 2005 et annulent tout accord passé précédemment entre les parties. Elles sont considérées comme intégralement acceptées par l'acheteur. Toute commande envoyée à la société Sifa spa sera par conséquent régie par les conditions suivantes.

Art.1) Objet - Paiement - Livraison - Transport

La société SIFA S.p.A. s'engage à vendre et l'acheteur s'engage à acheter contre paiement de la somme prévue dans la confirmation de commande les marchandises qui y sont énumérées, dont le prix figure dans la liste des prix ci-jointe qui est considérée comme partie intégrante de la présente écriture privée. C'est sur les prix hors TVA indiqués dans la liste des prix ci-jointe, que la remise sera appliquée. Celle-ci sera fixée entre les parties et indiquée dans un accord à part qui régira les rapports entre ces dernières et qui devra être considéré lui aussi comme partie intégrante du présent contrat. Les marchandises dont il est question dans la confirmation de commande seront mises à la disposition de l'acheteur dans les locaux de la société SIFA S.p.A. et seront livrées dans les délais et selon les modalités décrites dans la confirmation de commande susdite. La première page de la confirmation de commande citée comprend les coordonnées de l'acheteur, la description des biens, le montant des arrhes éventuelles (qui devront être versées lors de la passation de la commande) et le montant du prix avec indication des modes et délais de paiement, les délais de livraison qui sont purement indicatifs et non contraignants et que la société SIFA S.p.A. se réserve le droit de modifier à tout moment selon ses exigences de fabrication. En cas de non-respect des conditions de paiement convenues, des intérêts moratoires seront calculés à un taux égal au taux d'escompte officiel augmenté de 2 points.

Art.2) Résiliation et pénalités

Au cas où, avant la préparation des biens et leur livraison, l'acheteur communique par télécopie ou par courriel de vouloir résilier le contrat, la résiliation ne deviendra effective qu'après versement par l'acheteur à la société SIFA S.p.A. d'une somme égale à 30% du prix prévu, sans préjudice d'autres dommages-intérêts. Le paiement de cette somme devra être garanti par une caution bancaire à première demande si cette dernière est exigée par la société SIFA SPA. En cas d'inexécution de la part du client même d'une seule des obligations prévues par l'article 1 qui précède et par les clauses en première page

oppure ometta o ritardi il pagamento, nel caso di vendita rateale, anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo, Sifa S.p.a. potrà risolvere ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod.civ. il presente regolamento contrattuale con l'invio di lettera raccomandata a.r. al Cliente, trattenendo a titolo di indennità, salvo i maggiori danni, le rate già riscosse.

the header of the order confirmation, or, in case of a hire purchase, should it delay or fail to make even one payment of a value exceeding one eighth of the price due, SIFA S.p.A. – pursuant to and for the purposes of article 1456 of the Italian Civil Code - shall be entitled to terminate this contractual agreement by registered letter with delivery confirmation to the Customer, withholding, by way of indemnification, any payments already received, without prejudice to its right to greater damages.

Art.3) **Trasferimento della proprietà**

La proprietà dei beni si trasferisce dalla SIFA S.p.A. al cliente all'atto della consegna o della loro messa a disposizione, salvo si tratti di vendita rateale con l'applicazione dell'art. 1523 cod.civ..

Art.3) **Conveyance of Title**

Title to the goods shall be conveyed from SIFA S.p.A. to the Customer upon delivery or availability of the goods, except in case of a hire purchase in which case article 1523 of the Italian Civil Code shall apply.

Art.4) **Garanzie**

SIFA S.p.A. garantisce, ai sensi degli art. 1490 e 1495 cod. civ., i beni da vizi e difetti che li rendano inidonei all'uso, per il periodo di un anno solare dalla data di consegna, che dovrà risultare da apposito documento di trasporto, semprechè l'Acquirente non abbia negligenemente utilizzato i beni, in particolare senza aver seguito o in contrasto con le norme tecniche, fornite da SIFA S.p.A., in ordine alla installazione ed alla manutenzione e semprechè i vizi non siano conseguenza di manomissione e/o di interventi operati dall'Acquirente o da terzi. I vizi e difetti saranno accertati all'atto della consegna e fatti risultare in apposito verbale oppure successivamente denunciati, entro otto giorni dalla scoperta, a mezzo di lettera raccomandata a.r.. L'Acquirente dovrà far pervenire in porto franco alla SIFA S.p.A. i beni o le parti difettose dei beni e la SIFA S.p.A. si obbliga, qualora ne ricorrano i presupposti, a sostituirli nei tempi e secondo le modalità che si riserva di comunicare di volta in volta all'Acquirente a carico del quale restano i costi e i rischi di trasporto dei beni difettosi e di quelli sostituiti. La garanzia non copre i vetri ed i marmi ed essa si intende limitata ai beni ed alle parti sostituite, con espressa esclusione delle spese di installazione, degli interventi di sostituzione e di assistenza, che resteranno a carico esclusivo della parte acquirente. La sostituzione del ricambio in garanzia non comporta l'estensione od il rinnovo della garanzia stessa. Le parti convengono espressamente che alcun risarcimento sarà dovuto dalla SIFA S.p.A. all'Acquirente per danni conseguenti a fermo macchine o per danni causati a cose o a terzi e che la garanzia non ha effetto se l'Acquirente è inadempiente ad una o più delle obbligazioni contrattualmente assunte.

Art.4) **Warranty**

Pursuant to articles 1490 and 1495 of the Italian Civil Code, SIFA S.p.A. warrants that the goods are free from faults and defects which would make them unfit for their use. Such warranty shall remain in force for one calendar year from the date of delivery, which shall be indicated on the specific transport document, provided that the Purchaser has not used the goods in a negligent manner, that is to say without adhering to or in contrast with the technical instructions supplied by SIFA S.p.A. with regard to installation and maintenance, and provided that such faults do not derive from tampering and/or interfering with the goods on the part of the Purchaser or any one third party. The above faults and defects shall be verified upon delivery and described in a specific report or can be notified within eight days from discovery by registered mail with delivery confirmation. The Purchaser shall return the faulty goods or parts to SIFA S.p.A., carriage free, and SIFA S.p.A. undertakes, provided that the relevant conditions apply, to replace such goods or parts within the time limit and in the ways that it shall communicate from time to time to the Purchaser, which shall, in any case, bear all the costs and risks associated with the transport of the faulty goods and of any replacements. The above warranty shall not cover glass and marble products and shall be limited to the replaced parts and goods, any and all installation, replacement or service costs being hereby excluded from the warranty and remaining at the exclusive expense of the Purchaser. The replacement of a part under warranty shall not entail the extension or renewal of the warranty itself. The parties specifically agree that no compensation shall be owed to the Purchaser by SIFA S.p.A. for any damage in terms of downtime or for any damage

oder überspringt oder verspätet er die Zahlung auch nur einer Rate im Falle eines Ratenverkaufs, wenn diese mehr als ein Achtel des Gesamtpreises beträgt, kann Sifa S.p.a. den vorliegenden Vertrag gemäß Art. 1456 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch] mittels Einschreiben mit Rückschein auflösen und die bereits bezahlten Raten als Schadensersatz einbehalten, unter dem Vorbehalt, eventuell höhere Schäden zu berechnen.

Art.3) Übergang des Eigentums

Das Eigentum der Waren geht mit der Lieferung oder der Bereitstellung von der SIFA S.p.A. an den Kunden über, außer im Falle einer Ratenzahlung unter Anwendung des Art. 1523 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch].

Art.4) Garantien

SIFA S.p.A. garantiert gemäß der Art. 1490 und 1495 cod. civ. [Bürgerliches Gesetzbuch], dass die Waren frei sind von Mängeln oder Fehlern, durch die sie zur Nutzung ungeeignet wären; die Garantie gilt über ein Kalenderjahr, beginnend mit dem Datum der Lieferung, das aus dem entsprechenden Transportdokument hervorgeht. Dies gilt nur für den Fall, dass der Käufer die Ware nicht nachlässig benutzt hat, im Besonderen unter Missachtung der von SIFA S.p.A. zur Verfügung gestellten technischen Vorschriften im Hinblick auf den Aufbau und die Wartung; auch Beschädigungen und/oder vom Käufer oder von Dritten ausgeführte Eingriffe führen zum Ausschluss der Garantieverpflichtung. Die Mängel und Fehler müssen bei der Lieferung festgestellt und mit einem entsprechenden Bericht angezeigt werden, oder aber später, innerhalb von acht Tagen nach Feststellung mittels Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden. Der Käufer muss die fehlerhafte Ware oder Teile kostenfrei der SIFA S.p.A. zusenden und die SIFA S.p.A. verpflichtet sich, diese gemäß der Fristen und Modalitäten, die sie von Mal zu Mal dem Käufer mitteilt, zu ersetzen, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind; der Käufer übernimmt die Kosten und Transportrisiken für die fehlerhaften und für die ersetzten Teile. Die Garantie gilt nicht für Glas und Marmor und beschränkt sich auf die ersetzten Waren und Teile; ausdrücklich ausgeschlossen sind die Kosten für die Installation, die Austausch- und Kundendienstleistungen, die ausschließlich zu Lasten des Kunden bleiben. Der Austausch des Ersatzteils in Garantie verursacht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie selbst. Die Seiten vereinbaren ausdrücklich, dass

de la confirmation de commande, ou en cas d'absence ou de retard de paiement, si un paiement échelonné est prévu, même d'un seul versement qui dépasserait un huitième du prix total, la société Sifa S.p.a. pourra résilier en application de l'article 1456 du code civil ce règlement contractuel par envoi au client d'une lettre recommandée avec accusé de réception, en conservant à titre d'indemnité, sans préjudice de tous dommages-intérêts, les versements déjà perçus.

Art.3) Transfert de propriété

La propriété des biens passe de la société SIFA S.p.A. au client au moment de la livraison ou de la mise à disposition des marchandises, à moins qu'il ne s'agisse d'une vente à tempérament en application de l'art. 1523 du code civil

Art.4) Garanties

La société SIFA S.p.A. garantit, selon les articles 1490 et 1495 du code civil, les biens contre tous vices et défauts qui les rendent inaptes à l'usage, pendant une période d'une année solaire à compter de la date de livraison, qui devra résulter du document de transport correspondant, à condition toutefois que l'acheteur n'ait pas fait preuve de négligence lors de l'utilisation des biens en ne s'étant notamment pas conformé aux normes et instructions techniques fournies par la société SIFA S.p.A. sur l'installation et l'entretien et à condition toujours que ces vices ne dépendent pas de réparations non autorisées et/ou d'interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers. Les vices et défauts devront être constatés au moment de la livraison et indiqués dans un procès verbal ou dénoncés dans un deuxième temps, dans les huit jours suivant leur découverte, par lettre recommandée avec a.r. L'Acheteur devra faire parvenir franco de port à la société SIFA S.p.A. les biens ou les pièces défectueuses et la société SIFA S.p.A. s'engage, si les conditions sont remplies, à les remplacer dans les délais et selon les modalités qu'elle se réserve de communiquer au cas par cas à l'acheteur qui garde à sa charge les frais et les risques de transport des biens défectueux et de ceux de remplacement. La garantie ne couvre pas les vitrages et les marbres et elle est limitée aux biens et aux parties remplacées, avec exclusion expresse des frais d'installation, des interventions de remplacement et de dépannage, qui restent à la charge exclusive de l'acheteur. Le remplacement de la pièce détachée sous garantie n'entraîne pas l'extension de la garantie ou son renouvellement. Les parties conviennent expressément qu'aucun dédommagement ne sera dû par la société SIFA S.p.A. à l'acheteur en cas de dommages causés par

to property or third parties and that the above warranty shall become ineffective in the event the Purchaser fails to comply with one or more of its obligations hereunder.

Art.5) Controversie e Foro competente

Per ogni controversia inerente alla formazione, validità, esecuzione ed interpretazione del presente contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Pesaro, con espressa esclusione di ogni altro Foro. Solo ad esso le parti si rivolgeranno e, qualora parte acquirente sia attrice sostanziale, la relativa iniziativa verrà subordinata al previo versamento del dovuto, secondo la clausola solve et repete.

Art.5) Disputes and Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with the drawing-up, the validity, the performance or the interpretation of this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Pesaro, with the express exclusion of any other court. The parties may refer exclusively to such court and, should the Purchaser submit a demand for reimbursement, the related legal action may only be pursued subject to payment of any amounts due, pursuant to the principle of 'solve et repete', according to which one must first respect one's obligation before one can bring one's claim for reimbursement.

die SIFA S.p.A. dem Käufer keinen Schadenersatz schuldet für Schäden, die aus dem Maschinenstillstand entstehen oder die an Sachen oder Dritten verursacht wurden und die Garantie hat keinen Effekt, wenn der Käufer eine oder mehrere vertragliche Vereinbarungen nicht beachtet.

Art.5) **Streitigkeiten und Gerichtsstand**

Für jede Streitigkeit im Hinblick auf Erstellung, Gültigkeit, Ausführung und Interpretation des vorliegenden Vertrages ist ausschließlich der Gerichtsstand von Pesaro zuständig, mit ausdrücklichem Ausschluss jeden anderen Gerichtsstands. Die Seiten werden sich nur an diesen wenden und wenn der Käufer der klagende Teil ist, dann ist die Klage der zuvor zu erfolgenden Zahlung der geschuldeten Summen nachgeordnet, gemäß der Klausel "solve et repete".

l'arrêt des appareils ou en cas de dommages subis par des personnes ou des biens et que la garantie ne s'applique pas en cas d'inexécution de la part de l'acheteur d'une ou de plusieurs obligations prévues au contrat.

Art.5) **Attribution de juridiction**

Tout différend pouvant surgir sur la formation, la validité, l'exécution et l'interprétation du présent contrat relève exclusivement de la compétence du tribunal de Pesaro, tout autre tribunal étant expressément exclu. Les parties ne pourront s'adresser qu'à lui et, au cas où l'acheteur serait la partie demanderesse, son initiative sera subordonnée au paiement des sommes dues, en vertu de la clause «solve et repete».

Sommario

1	SPECIFICHE TECNICHE.....	14
1.1	DESCRIZIONE DELLA VETRINA	14
1.2	NORME APPLICATE	16
1.3	POSTAZIONE DI LAVORO	18
1.4	ACCESSORI.....	18
1.5	MODELLI.....	20
1.6	IDENTIFICAZIONE.....	20
1.7	DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI	22
1.8	CARATTERISTICHE TECNICHE.....	22
2	INSTALLAZIONE	24
2.1	TRASPORTO.....	24
2.2	SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE.....	24
2.3	POSIZIONAMENTO	26
2.4	SPECIFICHE AMBIENTALI.....	28
2.5	CANALIZZAZIONE VETRINA:	30
2.6	SPAZI MANUTENTIVI	46
2.7	COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE	48
2.8	COLLEGAMENTO ELETTRICO	50
2.9	NOTE AMBIENTALI.....	50
3	ESERCIZIO	52
3.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO	52
3.2	PANNELLO DI CONTROLLO	52
4	MANUTENZIONE ORDINARIA.....	60
4.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	60
4.2	PULIZIA CONDENSATORE.....	60
4.3	PULIZIA ESTERNO VETRINA	62
4.4	SBRINAMENTI	64
5	MANUTENZIONE STRAORDINARIA.....	66
5.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	66
5.2	SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE.....	66
5.3	SOSTITUZIONE PLAFONIERA	70
5.4	SOSTITUZIONE RESISTENZA ANTICONDENSA	70
6	ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	72
7	CATALOGO RICAMBI	80

Contents

1	TECHNICAL SPECIFICATIONS	14
1.1	DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT	14
1.2	APPLIED REGULATIONS.....	16
1.3	OPERATOR AREA.....	18
1.4	ACCESSORIES.....	18
1.5	UNIT RANGES	20
1.6	PRODUCT IDENTIFICATION	20
1.7	WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS.....	22
1.8	TECHNICAL DETAILS.....	22
2	INSTALLATION	24
2.1	TRANSPORT.....	24
2.2	LIFTING AND HANDLING	24
2.3	POSITIONING	26
2.4	AMBIENT CONDITIONS	28
2.5	DUCTING THE DISPLAY UNIT:	30
2.6	MAINTENANCE AREAS	46
2.7	HOW TO CONNECT A DETACHED REFRIGERA- TING UNIT.....	48
2.8	ELECTRICAL CONNECTIONS	50
2.9	ENVIRONMENTAL MEASURES	50
3	OPERATION	52
3.1	PRELIMINARY CHECKS.....	52
3.2	CONTROL PANEL	52
4	ROUTINE MAINTENANCE	60
4.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS	60
4.2	CLEANING THE CONDENSER	60
4.3	CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR.....	62
4.4	DEFROSTING.....	64
5	SPECIAL MAINTENANCE.....	66
5.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS.....	66
5.2	REPLACING THE GLASS SURFACES	66
5.3	REPLACING THE LAMP	70
5.4	REPLACING THE ANTI-CONDENSATE RESI- STOR	70
6	TROUBLESHOOTING	74
7	REPLACEMENT PARTS CATALOGUE	80

Inhaltsverzeichnis

Sommaire

1	TECHNISCHE ANGABEN	15	1	SPECIFICATIONS TECHNIQUES	15
1.1	BESCHREIBUNG DER VITRINE	15	1.1	DESCRIPTION DE LA VITRINE	15
1.2	ANGEWENDETE NORMEN	17	1.2	NORMES APPLIQUÉES	17
1.3	ARBEITSPLATZ	19	1.3	POSITION DE TRAVAIL	19
1.4	ZUBEHÖR	19	1.4	ACCESSOIRES	19
1.5	MODELLE	21	1.5	MODELES	21
1.6	IDENTIFIZIERUNG	21	1.6	IDENTIFICATION	21
1.7	AUSMASSE UND GEWICHTE	23	1.7	DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS	23
1.8	TECHNISCHE MERKMALE	23	1.8	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	23
2	INSTALLATION	25	2	INSTALLATION	25
2.1	TRANSPORT	25	2.1	TRANSPORT	25
2.2	HEBEN UND VERSTELLEN	25	2.2	SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT	25
2.3	POSITIONIEREN	27	2.3	POSITIONNEMENT	27
2.4	UMWELTBEDINGUNGEN	29	2.4	SPECIFICATIONS AMBIANTES	29
2.5	VERBINDUNG VITRINE:	31	2.5	CANALISATION DE VITRINE :	31
2.6	FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG	47	2.6	ESPACES D'ENTRETIEN	47
2.7	ANSCHLUSS DISTANZIERTE KÜHLEINHEIT	49	2.7	BRANCHEMENT UNITE DE REFRIGERATION PLACEE A DISTANCE	49
2.8	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	51	2.8	BRANCHEMENT ELECTRIQUE	51
2.9	HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT	51	2.9	REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT	51
3	BETRIEB	53	3	FONCTIONNEMENT	53
3.1	VORKONTROLLEN	53	3.1	OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE	53
3.2	SHALTTAFEL	53	3.2	PANEL DE CONTROL	53
4	WARTUNG	61	4	ENTRETIEN ORDINAIRE	61
4.1	EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	61	4.1	OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	61
4.2	KONDENSATORREINIGUNG	61	4.2	NETTOYAGE DU CONDENSEUR	61
4.3	AUSSENREINIGUNG VITRINE	63	4.3	NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE	63
4.4	ABTAUEN	65	4.4	DEGIVRAGES	65
5	AUSSERORDENTLICHE WARTUNG	67	5	ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	67
5.1	EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	67	5.1	OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	67
5.2	AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN	67	5.2	REPLACEMENT DES SURFACES VITREES	67
5.3	AUSTAUSCH DER LEUCHTE	71	5.3	REPLACEMENT DU PLAFONNIER	71
5.4	AUSTAUSCH ANTIKONDENSATWIDERSTAND	71	5.4	REPLACEMENT RESISTANCE ANTI-CONDENSATION	71
6	BETRIEBSSTÖRUNGEN	76	6	ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT	78
7	ERSATZTEILKATALOG	81	7	CATALOGUE DES PIECES DETACHEES	81

1 SPECIFICHE TECNICHE

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

Moduli canalizzabili, previsti nelle lunghezze cm. 100 150 e 200.

Basamento con tubolari in acciaio verniciati a polvere epossidica.

Unità condensatrice incorporata nell'apposito vano, scorrevole su guide è dotata di vaschetta evaporacondensa.

Il pannello comandi, con centralina elettronica che regola la gestione dell'impianto refrigerante ed elettrico, è situato sul lato operatore della vetrina, controlla lo sbrinamento programmato di un ciclo ogni sei ore.

Nella vasca possono essere inserite su doppia fila vaschette da cm. 26x16 o vaschette da cm. 36x16 abbinata a vaschette da cm. 18x16 (vedi opzioni a listino).

Le vetrine gelato sono fornite a listino complete di unità condensatrice incorporata, a richiesta vengono fornite unità staccate da posizionare ad una distanza non superiore a 10 metri.

Il castello vetri è sorretto tramite montanti anteriori realizzati in fusioni di alluminio.

I vetri frontali, sempre temprati, sono sollevabili verso l'alto tramite pistoncini a gas.

Il cappello superiore è in vetro temprato retroverniciato.

La illuminazione in vetrina è garantita da plafoniere con neon del tipo T5 posizionate sul cappello.

è possibile inserire come opzione la mensola superiore (vedi opzioni a listino).

La chiusura posteriore, è disponibile in due versioni, con scorrevoli in plexiglass oppure con tendine avvolgibili.

Modules for ducting, available in lengths of 100, 150 and 200 cm.

Base structure with steel ducting, painted with epoxy powder. Condenser unit built into the relevant compartment, slides on guide rails and comes with a condensate evaporation tray.

The control panel, with an electronic control unit which manages the activity of the refrigeration and electrical systems, is located on the operator side of the display unit and controls the scheduled defrosting programme (one cycle every six hours).

The container can hold tubs measuring 26x16 cm in double file, or tubs measuring 36x16 cm combined with 18x16 cm tubs (see price list options).

Ice-cream display units on the price list are supplied with a built-in condenser unit; separate units may be supplied on request. These should be positioned at a maximum distance of 10 metres from the appliance.

The glass casing is supported by rear uprights made using aluminium mouldings.

The front glass panels (which are always tempered) may be lifted using gas pistons.

The top cover is made using tempered back-painted glass.

The lighting inside the display unit is provided by T5 neon lamps positioned on the top cover.

The top shelf may be fitted as an optional extra (see price list options).

The rear closure mechanism is available in two versions: using sliding Plexiglas panels or using rolling shutters.

NOTA:

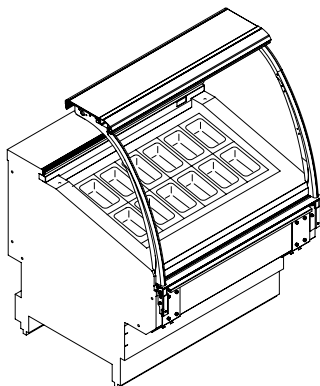
UNI EN ISO 23953-2:2006 Mobili refrigerati per esposizione e vendita - Parte 2: Classificazione, requisiti e condizioni di prova
Classe climatica A

NOTE:

PRODUCT CLIMATIC CLASS:

UNI EN ISO 23953-2:2006 Refrigerated cabinets for display and sale – Part 2: Classification, requirements and test conditions
Climatic class A

Fig.1
Fig. 1
Abb. 1
Fig.1



1 TECHNISCHE ANGABEN

1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Untereinander verbindbare Module in den Längen 100, 150 und 200 cm.

Unterbau aus Metallrohren mit Epoxypulverlackierung.

Eingebaute Kondensatoreinheit, mit Führungsschienen und Kondensatorwanne.

Das Bedienfeld mit elektronischer Steuerung dient zur Bedienung der Kühl- und Elektroanlage und befindet sich auf der Bedienerseite der Vitrine; es steuert den programmierten Abtauzyklus alle sechs Stunden.

In die Wanne können kleine Wannen in doppelter Reihe eingesetzt werden; die Größen sind 26x16 cm oder aber 36x16 cm in Kombination mit der Größe 18x16 cm (siehe Optionen in der Preisliste).

Die Eiscremevitrinen sind in der Preisliste komplett mit eingebauter Kondensatoreinheit aufgeführt; auf Wunsch kann die Kondensatoreinheit separat geliefert werden, die dann in einer Entfernung bis zu 10 Metern aufgestellt werden kann.

Der Glasaufbau stützt sich auf vorne angebrachte Aluminiumsträger.

Die vorderen, gehärteten, mit Gasdruckfedern ausgestatteten Scheiben können nach oben geöffnet werden.

Die obere Abdeckung ist aus gehärtetem, lackiertem Glas.

Die Beleuchtung der Vitrinen besteht aus Neonleuchten Typ T5, die in der oberen Abdeckung integriert sind.

Optional kann ein oberer Regalboden eingesetzt werden (siehe Optionen in der Preisliste).

Die hintere Tür ist in zwei Versionen erhältlich: Schiebetüren aus Plexiglas oder mit Rollos.

HINWEIS:

KLIMAKLASSE DES PRODUKTS:

UNI EN ISO 23953-2:2006 Verkaufskühlmöbel - Teil 2:
Klassifizierung, Anforderungen und Prüfbedingungen
Klimaklasse A

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

Modules canalissables, prévus en 100 150 et 200.

Socle en tubes d'acier, peinture poudre époxy.

L'unité de condensation incorporée dans le logement prévu à cet effet, coulissant sur glissières, est munie de bac d'évaporation des condensats.

Le panneau de contrôle, avec centrale électronique permettant de gérer à la fois l'installation frigorifique et l'installation électrique, est situé sur le côté opérateur de la vitrine et commande le dégivrage programmé à raison d'un cycle toutes les 6 heures.

Dans la cuve peuvent être insérés, en double rangée, des bacs de 26x16 cm ou des bacs de 36x16 cm assortis à des bacs de 18x16 cm (voir options sur catalogue).

Les vitrines à glace sont fournies telles qu'indiquées dans le catalogue avec l'unité de condensation incorporée ; des unités séparées à placer à une distance non supérieure à 10 mètres sont disponibles sur demande.

Le bâti vitrage est soutenu par des montants avant en fonte d'aluminium.

Les glaces de façade, toujours en verre trempé, s'ouvrent vers le haut grâce à de petits pistons à gaz.

La glace couvrante est en verre trempé rétro-peint.

L'éclairage à l'intérieur de la vitrine est assuré par des plafonniers néon de type T5 positionnés sous la tablette supérieure. Il est possible d'insérer en option l'étagère supérieure (voir options sur catalogue).

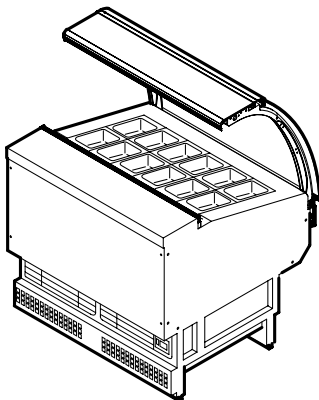
La fermeture arrière est disponible en deux versions, avec glaces coulissantes en plexiglas ou rideaux roulants.

REMARQUE :

CLASSE CLIMATIQUE DU PRODUIT :

UNI EN ISO 23953-2:2006 Meubles réfrigérés pour
l'exposition et la vente - Partie 2 : Classification,
caractéristiques et conditions d'essai
Classe climatique A

Fig.2
Fig. 2
Abb. 2
Fig.2



1.2 NORME APPLICATE

La vetrina é conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108 CEE e risponde alle norme:

EN 61000-3-2

Parte 3:Limiti

Sezione 2:Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso 16 A per fase).

EN 61000-3-3

Parte 3:Limiti

Sezione 3:Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale 16 A.

EN 55014-1

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici similari.

EN 55014-2

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e per gli apparecchi elettrici similari

Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 2006/95 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1

Parte I: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e similare.

EN 60335-2-89

Parte II: Norme particolari per apparecchi per la refrigerazione commerciale comprendenti un'unità di condensazione del fluido frigorifero, o un compressore incorporato o remoto.

EN 60335-2-50

Parte II: Norme particolari per apparecchi bagno maria elettrici per uso collettivo.

EN 60335-2-49

Parte II: Norme particolari per armadi caldi per uso collettivo.

1.2 APPLIED REGULATIONS

The display unit fully conforms to the electromagnetic compatibility directive 2004/108/EEC and the following regulations:

EN 61000-3-2

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment with an input current of 16 A per phase).

EN 61000-3-3

Part 3: Limits

Section 3: Limits for flicker voltage fluctuations in low-voltage power supply systems for equipment with a nominal current of 16 A.

EN 55014-1

Limits and measurement methods for the radio interference characteristics relating to household appliances and similar, heating appliances, electric tools and other similar electrical equipment.

EN 55014-2

Immunity requirements for household appliances, tools and other electrical equipment.

The display unit also conforms to the electrical safety directive 2006/95 EEC and the following regulations:

EN 60335-1

Part 1: General regulations

Safety of electrical equipment for domestic use and similar.

EN 60335-2-89

Part II: Special regulations for commercial refrigeration equipment which incorporate a condensation unit for refrigeration fluid or a compressor, whether incorporated or remote.

EN 60335-2-50

Part II: Special regulations for shared electrical bain-marie equipment.

EN 60335-2-49

Part II: Special regulations for shared hot cabinets.

1.2 ANGEWENDETE NORMEN

Die Vitrine entspricht der Richtlinie 2004/108 EWG für Elektromagnetische Verträglichkeit sowie den Normen:

EN 61000-3-2

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 2: Grenzwerte für Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen (Geräte mit 16 A Eingangsstrom pro Fase).

EN 61000-3-3

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen des Flickers in Niedrigstromversorgungsnetzen für Geräte mit 16 A Nennstrom.

EN 55014-1

Grenzwerte und Messmethoden der Störaussendung von Haushaltsgeräten und Ähnlichen oder Heizgeräten, elektrischen Werkzeugen und Ähnlichen.

EN 55014-2

Störfestigkeit von Haushaltsgeräten, Werkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

Darüber hinaus entspricht die Vitrine den Richtlinien 2006/95 EWG für Elektrische Sicherheit sowie den Normen:

EN 60335-1

Teil 1: Allgemeine Vorschriften

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke.

EN 60335-2-89

Teil II: Spezifische Normen für kommerzielle Kühlgeräte mit Kondensiereinheit für die Kühlflüssigkeit oder mit eingebautem oder separatem Verdichter.

EN 60335-2-50

Teil II: Spezifische Vorschriften für Bain-Marie Elektrogeräte für den öffentlichen Gebrauch.

EN 60335-2-49

Teil II: Spezifische Vorschriften für Warmhalteschränke für den öffentlichen Gebrauch.

1.2 NORMES APPLIQUÉES

La vitrine est conforme aux directives sur la compatibilité électromagnétique 2004/108 CEE et aux normes :

EN 61000-3-2

Partie 3 : Limitations

Section 2 : Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé par les appareils égal à 16 A par phase).

EN 61000-3-3

Partie 3 : Limitations

Section 3 : Limitation des fluctuations de tension et du papillotement dans les réseaux d'alimentation basse tension pour les matériels ayant un courant assigné égal à 16 A.

EN 55014-1

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques et analogues ou thermiques, les outillages électriques et les appareils analogues

EN 55014-2

Caractéristiques d'immunité pour les appareils électrodomestiques, les outillages et les appareils électriques analogues.

La vitrine est également conforme à la directive sur la sécurité électrique 2006/95 CEE et aux normes :

EN 60335-1

Partie 1 : Normes générales

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

EN 60335-2-89

Partie II : Normes spéciales pour appareils de réfrigération commerciale comprenant une unité de condensation du fluide réfrigérant ou un compresseur logé ou à distance.

EN 60335-2-50

Partie II : Règles particulières pour les appareils bain-marie électriques à usage collectif.

EN 60335-2-49

Partie II : Règles particulières pour les armoires chauffantes électriques à usage collectif.

1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro per la vetrina è posta nella parte posteriore di questa, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura e c'è l'apposita apertura per accedere al piano di esposizione ed alla celle di riserva..

1.4 ACCESSORI

- Lavaporzionatore
- SET di vaschette aggiuntivo (Fig. N.3 Pos.1):
26X16 H15
36X16 H15
18X16 H12
- Vetro divisorio
- Chiusure posteriori in metacrilato
- Chiusure posteriori con tendine avvolgibili

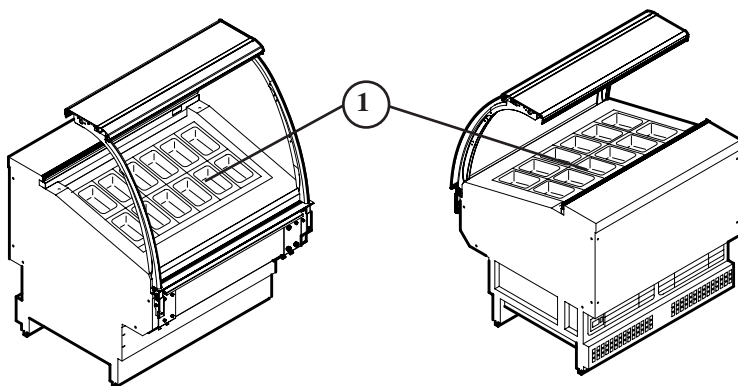
1.3 OPERATOR AREA

The display unit operator area is situated behind the unit itself and contains the start and temperature adjustment controls. In this area there is also an opening for access to the display top and refrigerating cell.

1.4 ACCESSORIES

- Utensilwasher for ice-cream
- Additional SET of tubs (Fig. N.3 Pos.1):
26X16 H15
36X16 H15
18X16 H12
- Dividing glass
- Rear closure mechanisms in methacrylate
- Rear closure mechanisms with rolling shutters

Fig.3
Fig.3
Abb.3
Fig.3



1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Maschine und zur Temperaturregelung, sowie eine entsprechende Zugangsöffnung zur Ausstellungsfläche und der Kühlzelle befinden.

1.4 ZUBEHÖR

- Portionierer Spüle
- SET zusätzlicher Behälter (Abb.3 Pos.1):
26X16 H15
36X16 H15
18X16 H12
- Trennglas
- Hintere Türen aus Methacrylat
- Hintere Türen mit Rollos

1.3 POSITION DE TRAVAIL

La zone de service de la vitrine se trouve sur la partie arrière de cette dernière, où se trouvent les commandes de mise en marche et de régulation de la température et où l'on trouve l'ouverture d'accès au plan d'exposition et à la réserve réfrigérée.

1.4 ACCESSOIRES

- Lave-portionneur
- SET additionnel de bacs (Fig.3 Pos.1):
26X16 H15
36X16 H15
18X16 H12
- Séparation vitrée
- Fermetures arrière en méthacrylate
- Fermetures arrière par rideaux roulants

1.5 MODELLI

La linea NOVA si compone di moduli canalizzabili (N.4).

I modelli sono:

Mod. GELATERIA 1,0 mt.

Mod. GELATERIA 1,5 mt.

Mod. GELATERIA 2,0 mt.

1.5 UNIT RANGES

The NOVA range consists of modules which have been designed for ducting (N. 4).

The models available are as follows:

Mod. ICEVETRINE 1,0 m.

Mod. ICEVETRINE 1,5 m.

Mod. ICEVETRINE 2,0 m.



ATTENZIONE!

IL CARICO MASSIMO PER LE MENSOLE È DI 10Kg/metro lineare



CAUTION!

The maximum load for the shelves is 10 kg per linear metre.

1.6 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (N.5).

1.6 PRODUCT IDENTIFICATION

In all communications to the Manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (N. 5).

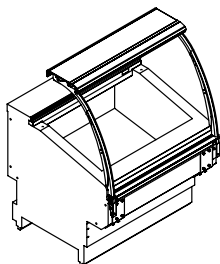
Fig.4

Fig.4

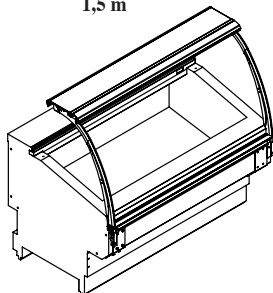
Abb.4

Fig.4

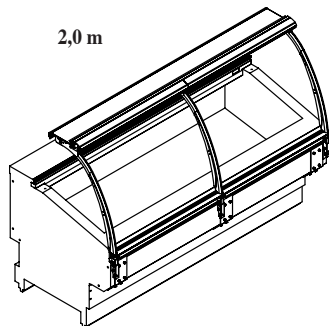
1,0 m



1,5 m



2,0 m



1.5 MODELLE

Die Linie NOVA setzt sich aus verbindbaren Modulen zusammen (Nr.4).

Die Modelle sind:

Mod. EISVITRINE 1,0 m.

Mod. EISVITRINE 1,5 m.

Mod. EISVITRINE 2,0 m.

1.5 MODELES

La gamme NOVA est composée de modules canalissables (N.4).

Les modèles disponibles sont :

Mod. GLACIERE 1,0 m.

Mod. GLACIERE 1,5 m.

Mod. GLACIERE 2,0 m.



ACHTUNG!

Die maximale Traglast der Zwischenböden beträgt 10kg/Linearmeter



ATTENTION !

La charge maximale des étagères est de 10Kg/mètre linéaire

1.6 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muß die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (Abb. 5).

1.6 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaquette fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine (N.5).

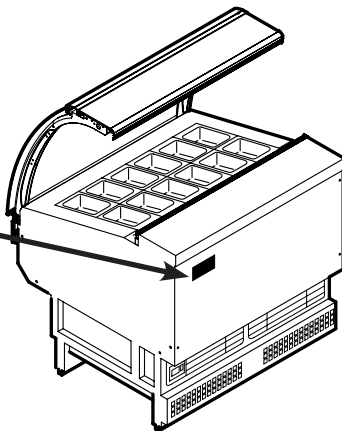
Fig.5

Fig.5

Abb.5

Fig.5

		SIFA S.p.A. Via nazionale, 15/19 61022 COLBORDOLO (PU) - ITALIA descrizione			
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX					
Modello		matricola		anno	
XXXXXXXXXXXXXXXXXX		XX 88888		8888	
V	Hz	W	KG		
888X888	88	88888	8888		
- GRUPPO REFRIGERANTE -					
W	KCAL/H	fluido	KG fluido		
88888	88888	XXXXXX	8,888		
°C espansione	classe	°C	% umidità		
±88	8	88	88		
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX					



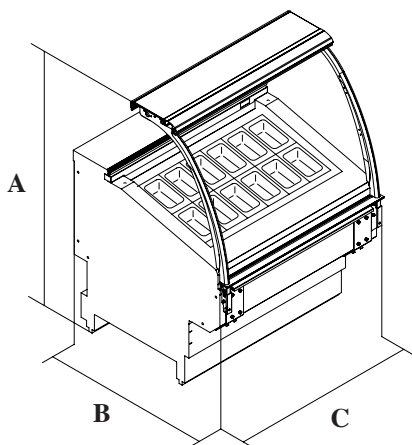
1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

I valori sono riportati in tabella T1

The values are shown in Table T1

Fig.6
Fig.6
Abb.6
Fig.6



1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE

1.8 TECHNICAL DETAILS

I valori sono riportati in tabella T2

The values are shown in Table T2

T2

Modello - Unit - Modell - Modèle	Potenza gruppo - Assembly power - Baugruppe - Puissance groupe	Cilindrata - Rolled - Hubvolumen - Cylindrée	Resa Frigorifera (-10+45°C) - Refrigerator output (-10+45°C) - Kältewirkungsgrad (-10+45°C) - Rendement frigorifique (-10+45°C)	Gas - Gas - Gas - Gaz	Ass. Gruppo - Unit absorption - Stromaufnahme Gruppe - Absorption groupe	Ass. Illuminazione - Lighting absorption - Stro- maufnahme Beleuchtung - Absorption éclairage	Voltaggio - Voltage - Spannung - Tension	Temp. esercizio - Operating time - Betriebstemp. - Temp. de fonctionnement
Unità di misura - Unit of measure- ment - Maßeinheit - Unités de mesure	HP	cm ³	K.Cal/h.	----	W	W	V	C°
NOVA 100	5/8	18,30	615	R404A	835	21	230/50	-10/-18
NOVA 150	1,2	26,65	925	R404A	1054	28	230/50	-10/-18
NOVA 200	1,5	34,45	1200	R404A	1383	42	230/50	-10/-18

1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle T1 angegeben

1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T1

T1				
Modello Unit Modell Modèle	A(mm)	B(mm)	C (mm)	Peso(kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
NOVA 100	1412	1002	1000	222
NOVA 150	1412	1002	1500	290
NOVA 200	1412	1002	2000	386

1.8 TECHNISCHE MERKMALE

Die Werte sind in Tabelle T2 angegeben

1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T2

2 INSTALLAZIONE

2.1 TRASPORTO

Il normale imballo è costituito da fogli di protezione di cartone ondulato o semplici fogli in nylon, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

La vetrina viene spedita normalmente su mezzi di trasporto via terra.

2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE



ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO!

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (Fig.8).

ATTENZIONE!

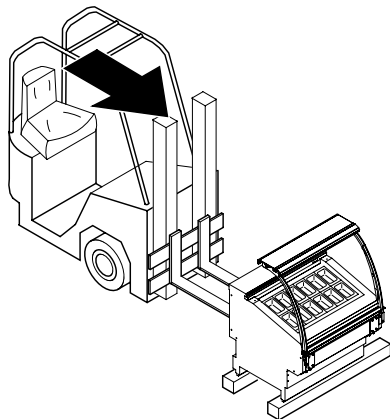
! Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate (Fig.9)

Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza di due guide in legno inferiori.

Fig.8
Fig.8
Abb.8
Fig.8



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Standard packaging comprises protective sheets of corrugated cardboard or plain nylon sheet. The Company will provide special packaging on request.

The display unit is normally dispatched over land.

2.2 LIFTING AND HANDLING



CAUTION - RISK OF CRUSHING!

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

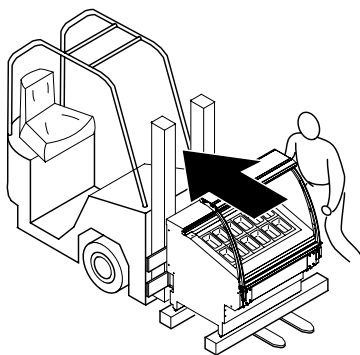
- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until the unit is perfectly balanced (Fig. 8).

CAUTION!

! Never use the glass surfaces as leverage when pushing the display unit (Fig. 9)

When the forks have been lowered, unload the unit following the above procedure.

Once the unit is on the ground, all handling must be carried out manually. Sliding the unit has been made easier by the presence of two wood guides underneath.



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Wellpappebögen oder einfacher Nylonfolie, auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

2.2 HEBEN UND VERSTELLEN



ACHTUNG QUETSCHGEFAHR!

Das Laden und Abladen der Vitrine auf bzw. von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinander stellen,
- die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Abb. 8).

ACHTUNG!



Beim Schieben der Vitrine darf niemals auf die Glasflächen Druck ausgeübt werden (Abb. 9)

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen.

Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben.

Das Verstellen wird durch zwei Holzschienen auf der Unterseite der Vitrine erleichtert.

2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

L'emballage commun est composé de feuilles protectrices de carton ondulé ou de simples feuilles de nylon; l'Entreprise fournit, sur demande, des emballages particuliers.

La vitrine est expédiée normalement sur des moyens de transport par voie de terre.

2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT



ATTENTION DANGER D'ECRASEMENT!

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élévateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (Fig. 8).

ATTENTION!



Ne jamais pousser la vitrine en prenant appui sur les surfaces vitrées (Fig. 9)

Après avoir abaissé les fourches de l'élévateur, décharger la vitrine des fourches de la même façon.

La manipulation de la vitrine au sol s'effectue avec les mains.

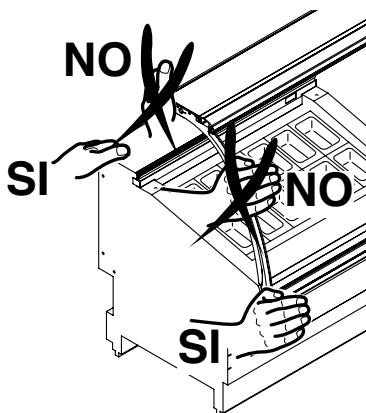
Le déplacement de la vitrine est facilité par la présence de deux glissières de bois inférieures.

Fig.9

Fig.9

Abb.9

Fig.9



NO = NO
SI = YES

NO = NEIN
SI = JA

NO = NON
SI = OUI

Fintanto che la vetrina è sollevata con l'aiuto di una chiave, svitare i piedini (fig.10 pos.1) e togliere le traversine in legno.

Rimontare il piedino con il controdado (fig.10 pos.2) ed avvitarli fino a metà della propria corsa (verranno regolati e stretti nelle fasi successive).

2.3 POSIZIONAMENTO

La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Una volta posizionata non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (Pos.1 Fig.10) posti ai quattro angoli, e bloccarli tramite il controdado (Pos.2 Fig.10).



ATTENZIONE!

Livellare accuratamente la vetrina (Fig.11).

Nel caso poi dovessero essere canalizzate più vetrine il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

While the display unit is lifted, use a wrench to loosen the feet (fig. 10, pos. 1) and remove the wooden sleepers.

Replace each foot using the locknut (fig. 10, pos. 2) and tighten them halfway (they will be adjusted and tightened in subsequent steps).

2.3 POSITIONING

The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

Once in position, simply level the unit height by means of the adjustable feet (Pos. 1, Fig. 10), which are fitted to each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (Pos. 2, Fig. 10).

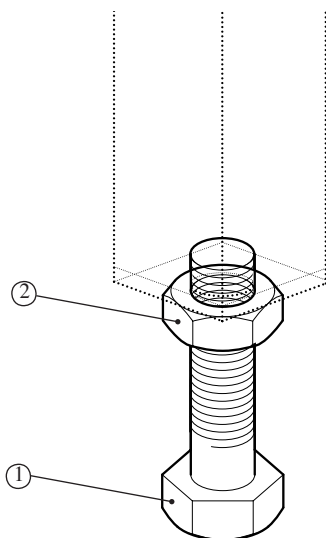


CAUTION!

Make sure that the unit is accurately levelled (Fig. 11). Should it be necessary to connect more than two units, they should only be levelled once the connection has been completed.

To connect two or more units, please read the following notes.

Fig.10; Fig. 10; Abb. 10; Fig.10



Schrauben Sie bei angehobenem Korpus (B) mit Hilfe eines Steckschlüssels (Abb.10 Pos. 1) die Stellfüße aus und nehmen Sie die Holzquerstreben ab.

Montieren Sie die Stellfüße mit der Kontermutter (Abb. 10 Pos. 2) und schrauben Sie sie etwa zur Hälfte ein (später werden sie eingestellt und dann festgestellt).

2.3 POSITIONIEREN

Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile.

Nachdem sie positioniert wurde, genügt es, die Vitrine mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos. 1 Abb. 10) an den vier Ecken auszurichten und die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter zu fixieren (Pos. 2 Abb. 10).



ACHTUNG!

Die Maschine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Abb. 11). Sollen mehrere Vitrinen installiert werden, erfolgt das Ausrichten der Maschine erst nach dem Zusammenbau der gesamten Vitrinenreihe.

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen:

Pendant que la vitrine est soulevée, dévisser les pieds (fig.10 pos.1) à l'aide d'une clé et retirer les traverses en bois.

Remonter les pieds avec le contre-écrou (fig.10 pos.2) et ne les visser qu'à moitié (ils seront réglés et serrés lors des phases suivantes).

2.3 POSITIONNEMENT

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

Après avoir positionné la vitrine, il ne reste qu'à effectuer la mise à niveau à l'aide des pieds réglables (Pos.1, Fig.10) placés aux quatre angles, en les bloquant avec le contre-écrou (Pos.2, Fig.10).

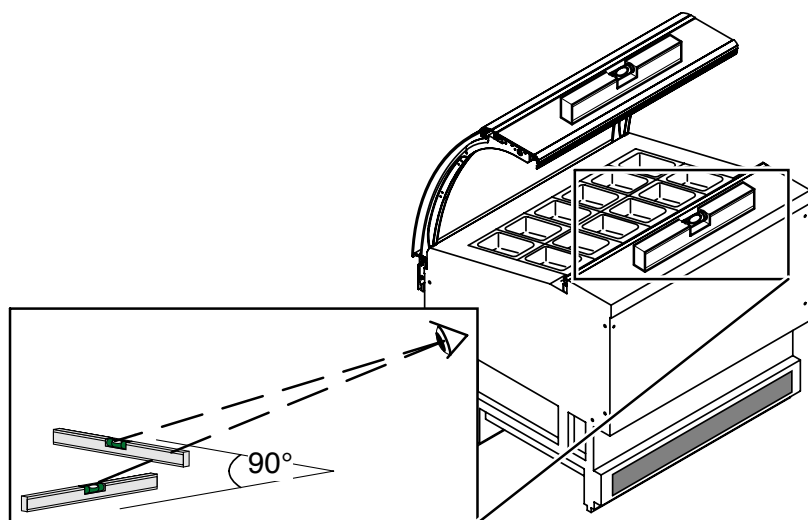


ATTENTION!

Niveler avec soin la vitrine (Fig.11). Dans le cas d'assemblage de plusieurs vitrines, le nivelage ne doit être effectué qu'après avoir assemblé toute la ligne.

Pour l'assemblage, suivre les indications reportées ci-dessous.

Fig.11; Fig. 11; Abb. 11; Fig.11



2.4 SPECIFICHE AMBIENTALI

ATTENZIONE!

La vetrina è solo per uso interno.

L'operatività della vetrina viene garantita in condizioni ambientali:

- Temperatura di 25°C
- Umidità relativa di 65%.

Inoltre nell'installare la vetrina si deve verificare che (Fig.11b):

- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;
- Non la si deve posizionare nelle vicinanze di sorgenti di aria calda;
- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;
- Non devono essere ostruite le griglia per il passaggio dell'aria di raffreddamento del condensatore;
- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale.

ATTENZIONE!

E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.

2.4 AMBIENT CONDITIONS

CAUTION!

The display unit is for indoor use only.

The machine is guaranteed to function in the following ambient conditions:

- Temperature: 25°C
- Ambient R.H.: 65%

Furthermore, during the installation process, check the following (Fig. 11b):

- That there is sufficient air circulation around the display unit but that there are no strong draughts;
- That the unit is not installed near to sources of hot air;
- That the unit is not exposed to direct sunlight;
- That the air passage grilles for condenser cooling are not obstructed in any way;
- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.

CAUTION!

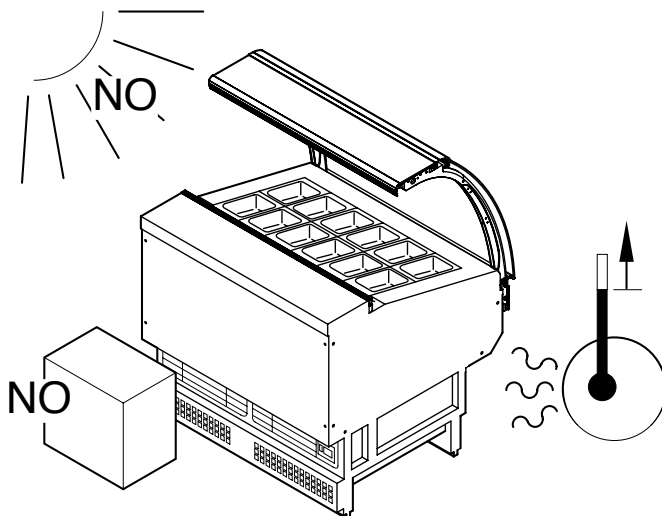
It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.

Fig.11b

Fig. 11b

Abb. 11b

Fig.11b



2.4 UMWELTBEDINGUNGEN



ACHTUNG!

Die Vitrine ist nur für den Einsatz in Innenräumen vorgesehen.

Die Funktionstüchtigkeit der Vitrine wird bei Umweltbedingungen mit einer Temperatur von 25°C und einer relativen Feuchtigkeit von 65% garantiert.

Außerdem muß bei der Installation der Vitrine geprüft werden, daß (Abb. 11b):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- sich die Vitrine nicht in der Nähe von Hitzequellen befindet;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- die Gitter für den Durchfluß der Kühlluft beim Kondensator nicht verstopft sind;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.



ACHTUNG!

Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig oben genannte Anweisungen zu befolgen.

2.4 SPECIFICATIONS AMBIANTES



ATTENTION !

La vitrine n'est utilisable qu'en intérieur

Le fonctionnement de la vitrine est garanti dans les conditions ambiantes suivantes:

- Température 25°C
- Humidité relative 65%.

Il faut, en outre, lors de l'installation de la vitrine, s'assurer que (Fig.11b):

- La circulation d'air autour de la vitrine soit suffisante, mais sans courants d'air excessifs;
- Elle ne soit pas placée près de sources d'air chaud;
- Elle ne soit pas exposée directement à la lumière du soleil;
- Les grilles pour le passage de l'air de refroidissement du condenseur ne soient pas obstruées;
- En présence d'air conditionné ou de chauffage du local, que ces derniers ne soient pas dirigés vers la vitrine.



ATTENTION!

Il est essentiel de respecter les indications ci-dessus afin d'éviter des anomalies de fonctionnement, qui ne seront pas couvertes par la garantie.

2.5 CANALIZZAZIONE VETRINA:

CANALIZZAZIONE ZONA CASTELLO-VETRI (comune a tutte le tipologie di vetrine NOVA)

vedi figura 12A

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 staffa rettangolare di interfaccia (A);
- 1 perno Ø8 mm (B);
- 1 vite (C) con relativa rondella
- 1 dado (D);

1° Fase: Inserire la staffa rettangolare (A) sul profilato superiore (1).

2° Fase: Inserire il perno Ø8 mm (B) nel punto (2)

3° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

4° Fase: Bloccare la vite (C) con il dado (D) nel punto (3).

CANALIZZAZIONE ZONA PIANO DI LAVORO (comune a tutte le tipologie di vetrine NOVA)*

vedi figura 12B.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 staffe rettangolari di interfaccia (E);

1° Fase: Inserire le due staffe rettangolari (E) nei due profilati superiori (4) e (5).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

** (La NOVA GELATERIA ha solo una staffa (E) nel punto (5))*

2.5 DUCTING THE DISPLAY UNIT:

DUCTING THE GLASS CASE AREA (applies to all types of NOVA display units)

see figure 12A

The ducting kit consists of:

- 1 rectangular interface bracket (A)
- 1 pin Ø 8 mm (B)
- 1 screw (C) with corresponding washer
- 1 nut (D)

1st step: Place the rectangular bracket (A) over the top part of the frame (1).

2nd step: Position the pin Ø 8 mm (B) in point (2).

3rd step: Bring the two display units into contact with each other.

4th step: Lock the screw (C) in place using the nut (D) at point (3).

DUCTING THE WORKTOP AREA (applies to all types of NOVA display units)*

see figure 12B

The ducting kit consists of:

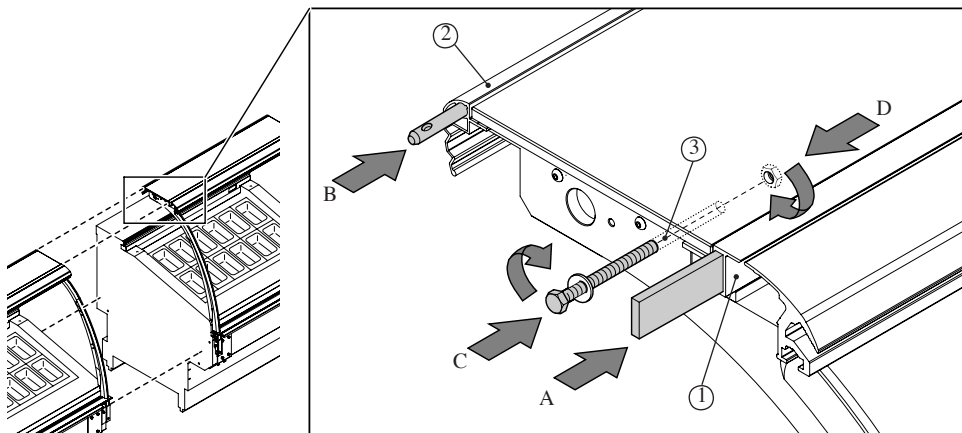
- 2 rectangular interface brackets (E)

1st step: Position the two rectangular brackets (E) over the two top frames (4) and (5).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

** (The NOVA GELATERIA has only one bracket (E) at point (5))*

Fig.12A; Fig. 12A; Abb. 12A; Fig.12A



2.5 VERBINDUNG VITRINE:

VERBINDUNG BEREICH GLASAUFBAU (für alle NOVA-Vitrinen)

siehe Abb. 12A

Das Verbindungskit besteht aus:

- 1 rechteckiger Verbindungsbügel (A);
- 1 Bolzen Ø8 mm (B);
- 1 Schraube (C) mit Unterlegscheibe
- 1 Mutter (D);

1° Fase: Den rechteckigen Bügel (A) am oberen Profil (1) anbringen.

2° Fase: Den Bolzen Ø8 mm (B) in Punkt (2) einsetzen

3° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

4° Fase: Die Schraube (C) mit der Mutter (D) in Punkt (3) festziehen.

VERBINDUNG BEREICH ARBEITSPLATTE (für alle NOVA-Vitrinen)*

siehe Abb. 12B.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 rechteckige Verbindungsbügel (E);

1° Fase: Die beiden rechteckigen Bügel (E) an den beiden oberen Profilen (4) und (5) anbringen.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**(Die NOVA GELATERIA hat nur einen Bügel (E) an Punkt (5))*

2.5 CANALISATION DE VITRINE :

CANALISATION DU BÂTI VITRAGE (commun à tous les types de vitrines NOVA)

voir figure 12A

Le kit de canalisation comprend :

- 1 bride rectangulaire d'interface (A) ;
- 1 goujon Ø8 mm (B) ;
- 1 vis (C) avec rondelle correspondante
- 1 écrou (D) ;

1ère Phase : Assembler la bride rectangulaire (A) sur le profilé supérieur (1).

2ème Phase : Introduire le goujon Ø8 mm (B) au point (2)

3ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

4ème Phase : Bloquer la vis (C) avec l'écrou (D) au point (3).

CANALISATION DU PLAN DE TRAVAIL (commun à tous les types de vitrines NOVA)*

voir figure 12B.

Le kit de canalisation comprend :

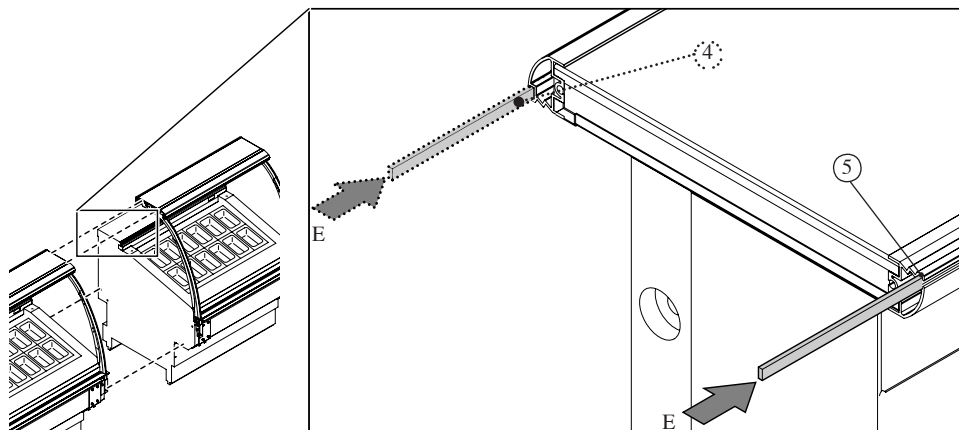
- 2 brides rectangulaires d'interface (E) ;

1ère Phase : Assembler les deux brides rectangulaires (E) sur les deux profilés supérieurs (4) et (5).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

**(La VITRINE À GLACE NOVA n'a qu'une bride (E) au point (5))*

Fig.12B; Fig. 12B; Abb. 12B; Fig.12B



CANALIZZAZIONE ZONA SCOCCA

DUCTING THE BODYWORK AREA

1° COMBINAZIONE:

- *SCOCCA SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCOCCA SCHIUMATA.*

1st COMINATION:

- *FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO FOAMED SHELL BODYWORK.*

vedi figura 12C - 12D.

see figure 12C - 12D

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 perni Ø8 mm (A)
- 6 grani (B);

The ducting kit consists of:

- 3 pins Ø 8 mm (A)
- 6 dowels (B)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina ed avvitare i relativi grani (B).

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit and fit the corresponding dowels (B).

2° Fase: Inserire 1 perno (A) nella parte anteriore della vetrina nel punto (3) ed avvitare il relativo grano (B).

2nd step: Place 1 pin (A) in the front part of the display unit, at point (3) and fit the corresponding dowel (B).

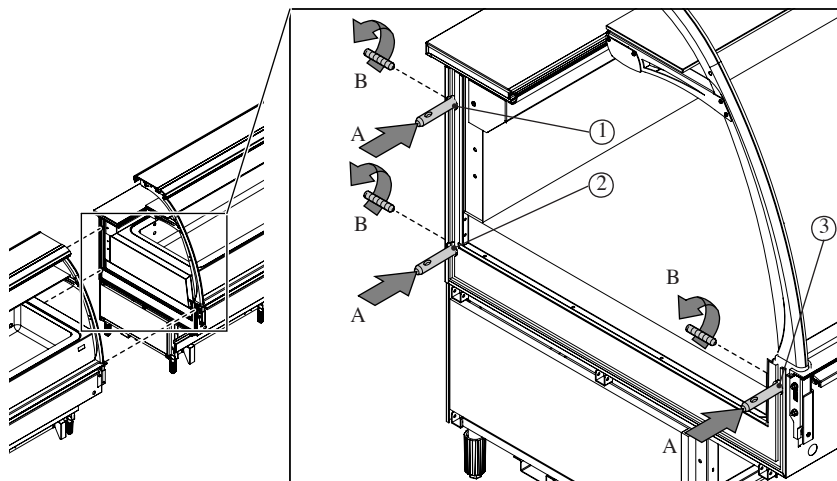
3° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3rd step: Bring the two display units into contact with each other.

4° Fase: Avvitare i restanti grani (B) nei punti (4), (5) e (6) della vetrina.

4th step: Fit the remaining dowels (B) into points (4), (5) and (6) on the display unit.

Fig.12C; Fig. 12C; Abb. 12C; Fig.12C



VERBINDUNG BEREICH AUFBAU

1. KOMBINATION:

- SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT SCHAUMSTOFFAUFBAU.

siehe Abb. 12C - 12D.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 3 Bolzen Ø8 mm (A)
- 6 Stifte (B);

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

2° Fase: 1 Bolzen (A) im vorderen Bereich der Vitrine in Punkt (3) einsetzen und den entsprechenden Stift (B) einschrauben.

3° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

4° Fase: Die restlichen Stifte (B) in die Punkte (4), (5) und (6) der Vitrine schrauben.

CANALISATION DE LA COQUE

1ère COMBINAISON :

- COQUE MOUSSÉE CANALISÉE AVEC UNE COQUE MOUSSÉE.

voir figures 12C - 12D.

Le kit de canalisation comprend :

- 3 goujons Ø8 mm (A) ;
- 6 vis sans tête (B) ;

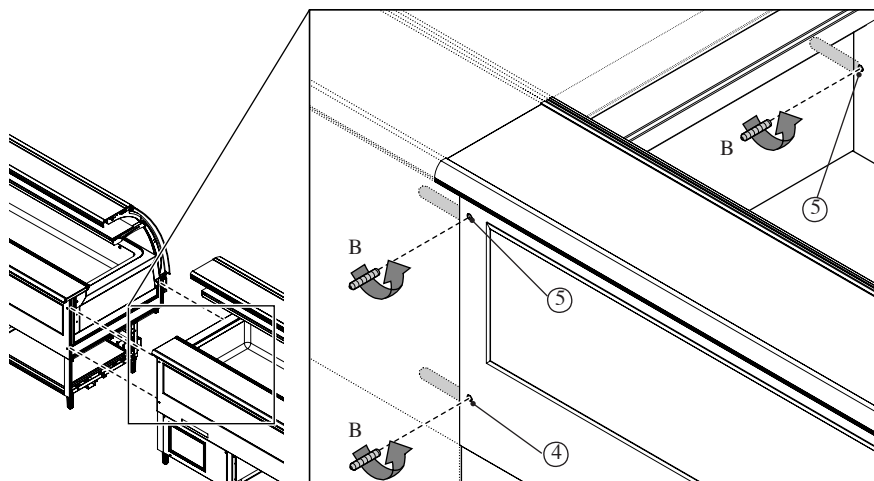
1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine et visser les vis sans tête correspondantes (B).

2ème Phase : Introduire 1 goujon (A) dans la partie avant de la vitrine au point (3) et visser la vis sans tête correspondante (B).

3ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

4ème Phase : Visser les vis sans tête restantes (B) aux points (4), (5) et (6) de la vitrine.

Fig.12D; Fig. 12D; Abb. 12D; Fig.12D



2^a COMBINAZIONE:

- **SCocca SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCocca MELAMINICO.**

vedi figura 12E - 12F.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 2 viti (B) con relative rondelle
- 2 grani (C)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina con la scocca in melaminico ed avvitare le relative viti (B) con rondelle.

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

2° Fase: Avvitare i 2 grani (C) nei punti (3) e (4) della vetrina con la scocca schiumata.

2nd COMBINATION:

- **FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO MELAMINE SHELL BODYWORK.**

see figure 12E - 12F

The ducting kit consists of:

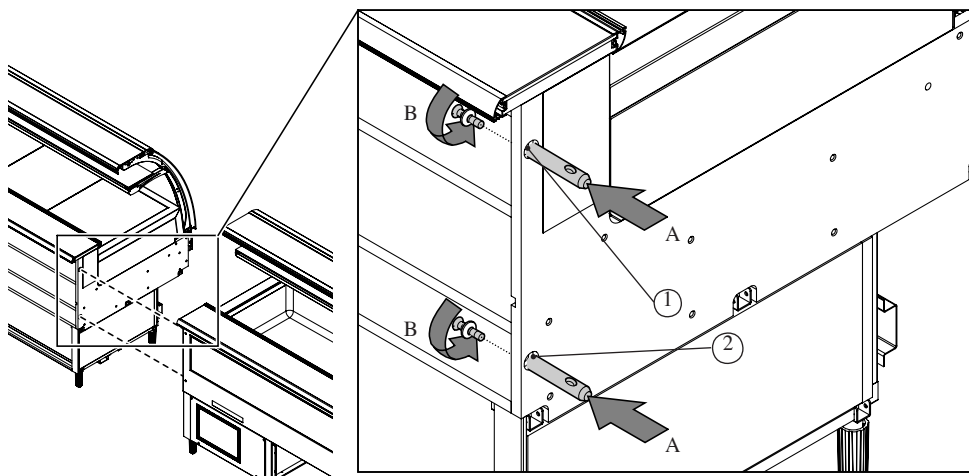
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 2 screws (B) with corresponding washers
- 2 dowels (C)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit with the melamine bodywork and fit the corresponding screws (B) and washers.

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the 2 dowels (C) at points (3) and (4) on the display unit with the foamed bodywork.

Fig.12E; Fig. 12E; Abb. 12E; Fig.12E



2. KOMBINATION:

- *SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT MELAMINAUFBAU.*

siehe Abb. 12E - 12F.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 2 Schrauben (B) mit Unterlegscheiben
- 2 Stifte (C)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine mit Melaminaufbau einsetzen und die entsprechenden Schrauben (B) mit Unterlegscheiben einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die 2 Stifte (C) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine mit Melaminaufbau schrauben.

2ème COMBINAISON :

- *COQUE MOUSSÉE CANALISÉE AVEC UNE COQUE MÉLAMINIQUE.*

voir figures 12E - 12F.

Le kit de canalisation comprend :

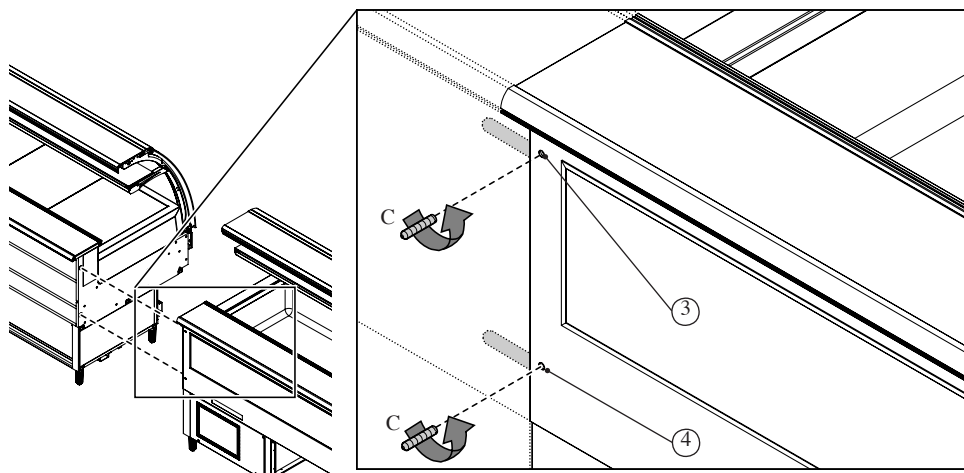
- 2 goujons Ø8 mm (A) ;
- 2 vis (B) avec rondelles correspondantes
- 2 vis sans tête (C)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine avec coque mélaminique et visser les vis avec rondelles correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête (C) aux points (3) et (4) de la vitrine avec coque moussée.

Fig.12F; Fig. 12F; Abb. 12F; Fig.12F



3ª COMBINAZIONE:

- **SCOCCA SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCOCCA GELATERIA.**

vedi figura 12G - 12H.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 4 grani (B)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina GELATERIA ed avvitare i relativi grani (B).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare i restanti 2 grani (B) nei punti (3) e (4) della vetrina con la scocca schiumata.

3rd COMBINATION:

- **FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.**

see figure 12G – 12H

The ducting kit consists of:

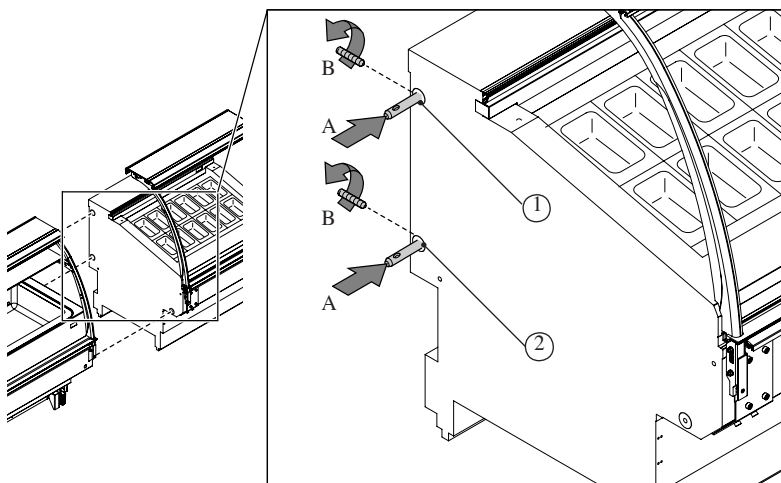
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 4 dowels (B)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the ICE-CREAM COUNTER display unit and fit the corresponding dowels (B).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the 2 remaining dowels (B) at points (3) and (4) on the display unit with the foamed bodywork.

Fig.12G; Fig. 12G; Abb. 12G; Fig.12G



3. KOMBINATION:

- *SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.*

siehe Abb. 12G - 12H.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 4 Stifte (B)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine GELATERIA einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die restlichen 2 Stifte (B) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine mit Schaumstoffaufbau schrauben.

3ème COMBINAISON :

- *COQUE MOUSSÉE CANALISÉE AVEC UNE COQUE DE VITRINE À GLACE.*

voir figures 12G - 12H.

Le kit de canalisation comprend :

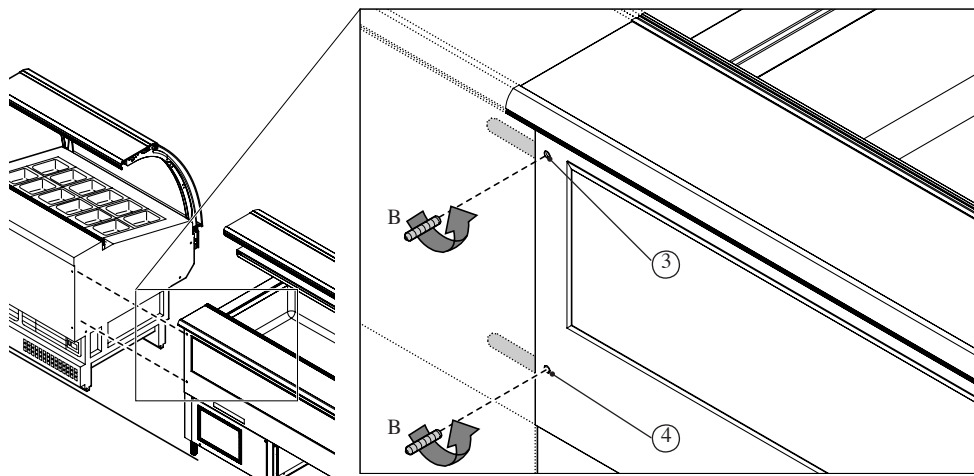
- 2 goujons Ø8 mm (A)
- 4 vis sans tête (B)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine à GLACE et visser les vis sans tête correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête restantes (B) aux points (3) et (4) de la vitrine avec coque moussée.

Fig.12H; Fig. 12H; Abb. 12H; Fig.12H



4ª COMBINAZIONE:

- *SCocca MELAMINICO CANALIZZATA CON SCocca MELAMINICO.*

vedi figura 12I - 12L.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 viti di giunzione femmina (A)
- 3 viti di giunzione maschio (B)
- 6 rondelle

1° Fase: Inserire le 3 viti di giunzione femmina (A) con relative rondelle nei punti (1), (2) e (3)

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare le 3 viti di giunzione maschio (B) con relative rondelle alle 3 viti di giunzione femmina (A) nei punti (4), (5) e (6).

4th COMBINATION:

- *MELAMINE SHELL BODYWORK DUCTED TO MELAMINE SHELL BODYWORK.*

see figure 12I – 12L

The ducting kit consists of:

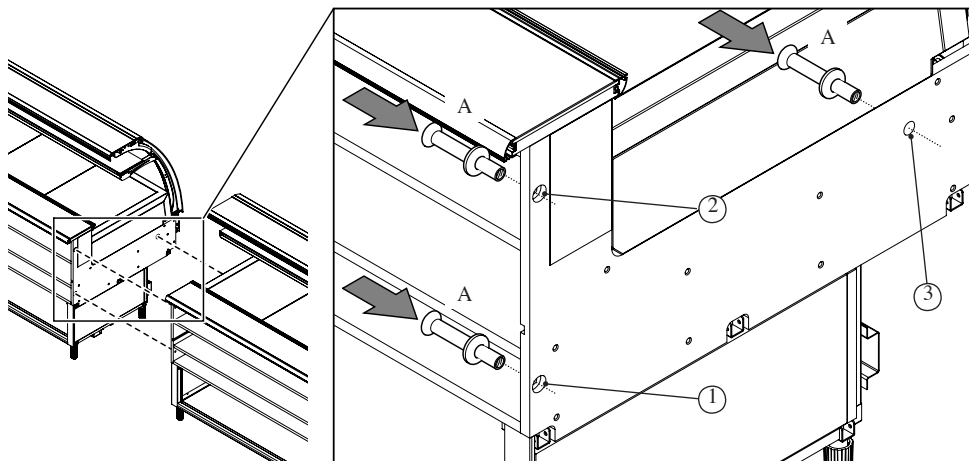
- 3 female coupling screws (A)
- 3 male coupling screws (B)
- 6 washers

1st step: Fit the 3 female coupling screws (A) with the corresponding washers at points (1), (2) and (3).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Screw the 3 male coupling screws (B) and the corresponding washers to the 3 female coupling screws (A) at points (4), (5) and (6).

Fig.12I; Fig. 12I; Abb. 12I; Fig.12I



4. KOMBINATION:

- MELAMINAUFBAU VERBUNDEN MIT MELAMINAUFBAU.

siehe Abb. 12I - 12L.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 3 Innenschrauben (A)
- 3 Verbindungsschrauben (B)
- 6 Unterlegscheiben

1° Fase: Die 3 Innenschrauben (A) mit den Unterlegscheiben in die Punkte (1), (2) und (3) einsetzen

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die 3 Verbindungsschrauben (B) mit den Unterlegscheiben in die 3 Innenschrauben (A) in den Punkten (4), (5) und (6) einschrauben.

4ème COMBINAISON :

- COQUE MÉLAMINIQUE CANALISÉE AVEC UNE COQUE MÉLAMINIQUE.

voir figures 12I - 12L.

Le kit de canalisation comprend :

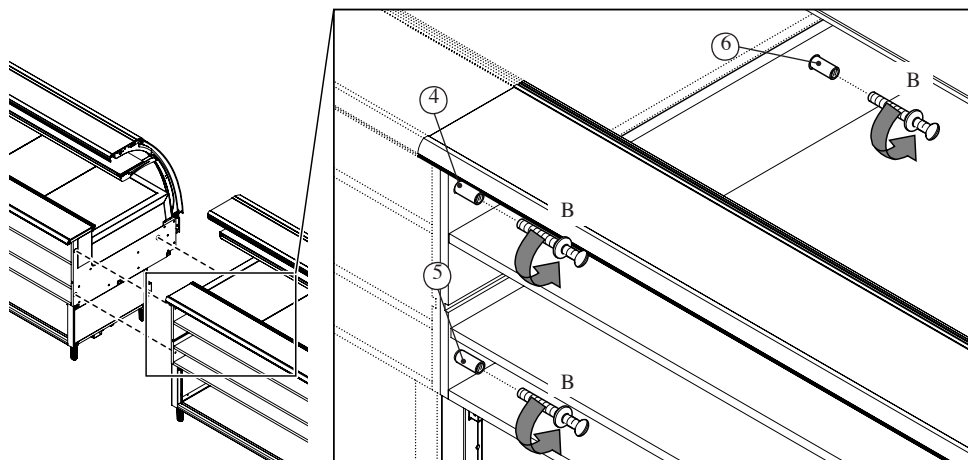
- 3 vis de jonction femelles (A)
- 3 vis de jonction mâles (B)
- 6 rondelles

1ère Phase : Introduire les 3 vis de jonction femelles (A) avec leurs rondelles aux points (1), (2) et (3)

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 3 vis de jonction mâles (B) avec leurs rondelles aux 3 vis de jonction femelles (A) aux points (4), (5) et (6).

Fig.12L; Fig. 12L; Abb. 12L; Fig.12L



5ª COMBINAZIONE:

- **SCocca MELAMINICO CANALIZZATA CON SCocca GELATERIA.**

vedi figura 12M - 12N.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 2 viti (B) con relative rondelle
- 2 grani (C)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina con scocca in melaminico ed avvitare le relative viti (B) con rondelle.

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare i 2 grani (C) nei punti (3) e (4) della vetrina GELATERIA.

5th COMBINATION:

- **MELAMINE SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.**

see figure 12M - 12N

The ducting kit consists of:

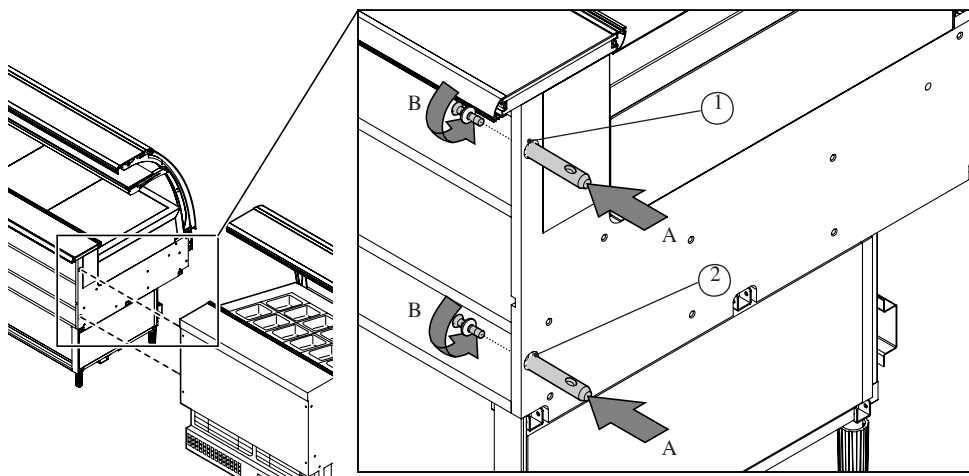
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 2 screws (B) with corresponding washers
- 2 dowels (C)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit with the melamine bodywork and fit the corresponding screws (B) and washers.

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the 2 dowels (C) at points (3) and (4) on the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig.M; Fig. 12M; Abb. 12M; Fig.12M



5. KOMBINATION:

- MELAMINAUFBAU VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.

siehe Abb. 12M - 12N.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 2 Schrauben (B) mit Unterlegscheiben
- 2 Stifte (C)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine mit Melaminaufbau einsetzen und die entsprechenden Schrauben (B) mit Unterlegscheiben einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die 2 Stifte (C) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine GELATERIA schrauben.

5ème COMBINAISON :

- COQUE MÉLAMINIQUE CANALISÉE AVEC UNE COQUE DE VITRINE À GLACE.

voir figures 12M - 12N.

Le kit de canalisation comprend :

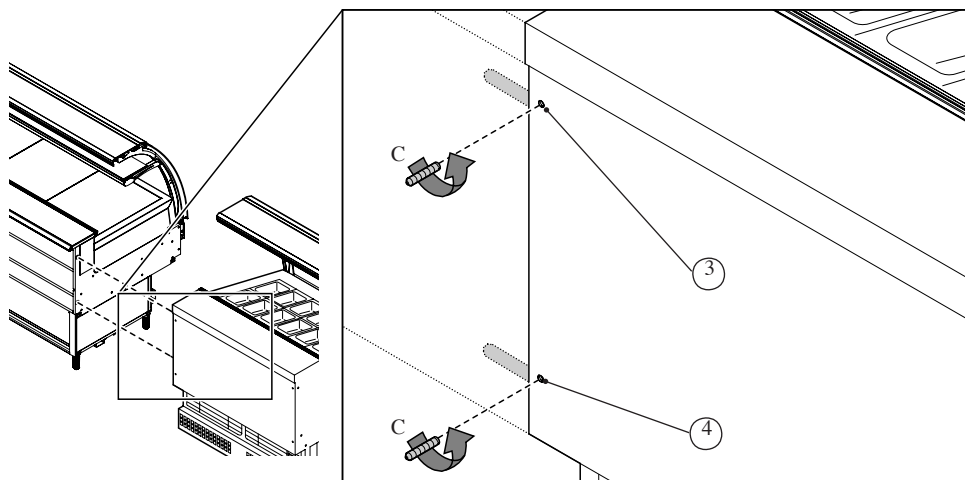
- 2 goujons Ø8 mm (A) ;
- 2 vis (B) avec rondelles correspondantes
- 2 vis sans tête (C)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine avec coque mélaminique et visser les vis avec rondelles correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête (C) aux points (3) et (4) de la vitrine à GLACE.

Fig.12N; Fig. 12N; Abb. 12N; Fig.12N



6ª COMBINAZIONE:

- **SCocca GELATERIA CANALIZZATA CON SCocca GELATERIA.**

vedi figura 12O - 12P.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 4 grani (B)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina GELATERIA ed avvitare i relativi grani (B).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare i restanti 2 grani (b) nei punti (3) e (4) della vetrina GELATERIA.

6th COMBINATION:

- **ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.**

see figure 12O - 12P

The ducting kit consists of:

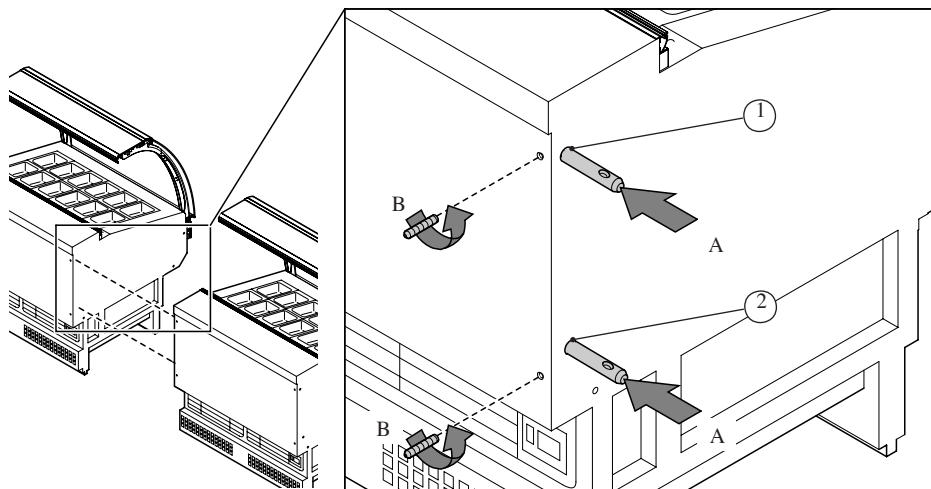
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 4 dowels (B)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the ICE-CREAM COUNTER display unit and fit the corresponding dowels (B).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the remaining 2 dowels (B) at points (3) and (4) on the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig. 12O; Fig. 12O; Abb. 12O; Fig. 12O



6. KOMBINATION:

- AUFBAU GELATERIA VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.

siehe Abb. 12O - 12P.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 4 Stifte (B)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine GELATERIA einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die restlichen 2 Stifte (B) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine GELATERIA schrauben.

6ème COMBINAISON :

- COQUE VITRINE À GLACE CANALISÉE AVEC UNE COQUE VITRINE À GLACE.

voir figures 12O - 12P.

Le kit de canalisation comprend :

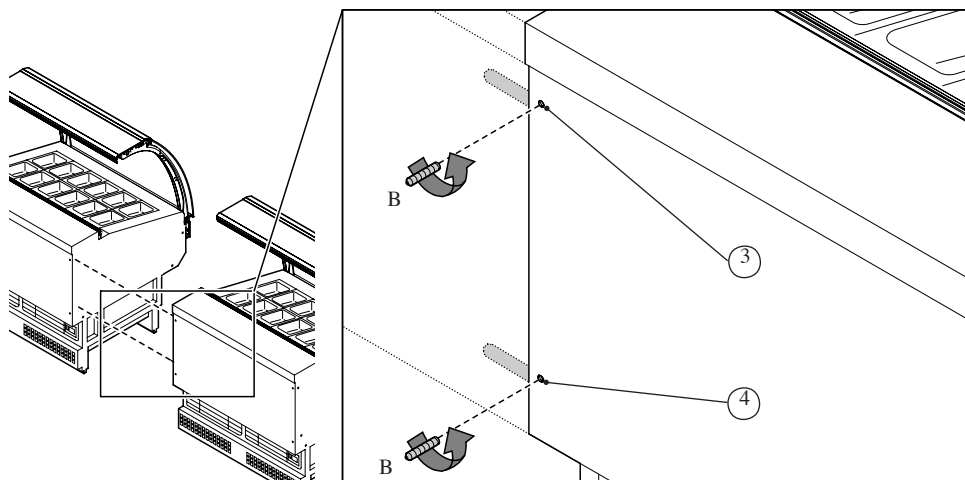
- 2 goujons Ø8 mm (A) ;
- 4 vis sans tête (B)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine à GLACE et visser les vis sans tête correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête restantes (b) aux points (3) et (4) de la vitrine à GLACE.

Fig.12P; Fig. 12P; Abb. 12P; Fig.12P



CANALIZZAZIONE ZONA BASAMENTO (comune a tutte le tipologie di vetrine NOVA)*

vedi figura 12Q.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 scatolato guida in alluminio (A);
- 1 vite (B) con relativa rondella;
- 1 dado (C).

1° Fase: Inserire il scatolato guida in alluminio (A) nel profilato (1).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Bloccare la vite (B) con il dado (C) nel punto (2).

**(ad ECCEZIONE della vetrina GELATERIA)*

CANALIZZAZIONE ZONA BASAMENTO (canalizzazione tra una vetrina NOVA e una vetrina NOVA GELATERIA)

vedi figura 12R.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 elemento angolare in alluminio (A);
- 2 viti M6 x 35 (B)
- 2 dadi (C);
- 1 vite (D) con relativa rondella;
- 1 dado (E).

1° Fase: Inserire le due viti M6 x 35 (B) nei fori (1) (2) dell'elemento angolare in alluminio (A) già precedentemente montato nella vetrina GELATERIA;

DUCTING THE BASE AREA (applies to all types of NOVA display units)*

see figure 12Q

The ducting kit consists of:

- 1 aluminium guide box-type structure
- 1 screw (B) with corresponding washer
- 1 nut (C)

1st step: Position the aluminium guide box-type structure (A) in the frame (1).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Lock the screw (B) in place using the nut (C) at point (2).

**(with the EXCEPTION of the ICE-CREAM COUNTER display unit)*

DUCTING THE BASE AREA (ducting between a NOVA display unit and a NOVA ICE-CREAM COUNTER)

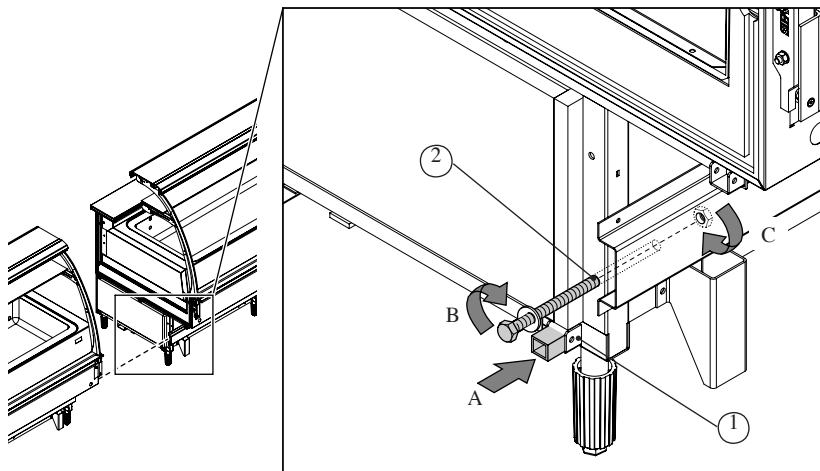
see figure 12R

The ducting kit consists of:

- 1 aluminium corner element (A)
- 2 M6 x 35 screws (B)
- 2 nuts (C)
- 1 screw (D) with corresponding washer
- 1 nut (E)

1st step: Position the two M6 x 35 screws in the holes (1) and (2) on the aluminium corner element (A) which has already been fitted to the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig.12Q; Fig. 12Q; Abb. 12Q; Fig.12Q



VERBINDUNG BEREICH UNTERBAU (für alle NOVA-Vitrinen)*

siehe Abb. 12Q.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 1 Führungsbox aus Aluminium (A);
- 1 Schraube (B) mit Unterlegscheibe;
- 1 Mutter (C).

1° Fase: Die Führungsbox aus Aluminium (A) in das Profil einfügen (1).

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die Schraube (B) mit der Mutter (C) in Punkt (2) festziehen.

**(mit AUSNAHME der Vitrine GELATERIA)*

VERBINDUNG BEREICH UNTERBAU (Verbindung zwischen Vitrine NOVA und Vitrine NOVA GELATERIA)

siehe Abb. 12R.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 1 Eckelement aus Aluminium (A);
- 2 Schrauben M6 x 35 (B)
- 2 Muttern (C);
- 1 Schraube (D) mit Unterlegscheibe;
- 1 Mutter (E).

1° Fase: Die beiden Schrauben M6 x 35 (B) in die Bohrungen (1) (2) des Eckelements aus Aluminium (A), das zuvor bereits in die Vitrine GELATERIA montiert wurde, einsetzen;

CANALISATION DU SOCLE (commun à tous les types de vitrines NOVA)*

voir figure 12Q.

Le kit de canalisation comprend :

- 1 profilé de guidage en aluminium (A) ;
- 1 vis (B) avec rondelle correspondante ;
- 1 écrou (C).

1ère Phase : Introduire le profilé de guidage en aluminium (A) dans le profilé (1).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Bloquer la vis (B) avec l'écrou (C) au point (2).

**(SAUF pour la vitrine à GLACE)*

CANALISATION DU SOCLE (canalisation entre une vitrine NOVA et une vitrine à GLACE NOVA)

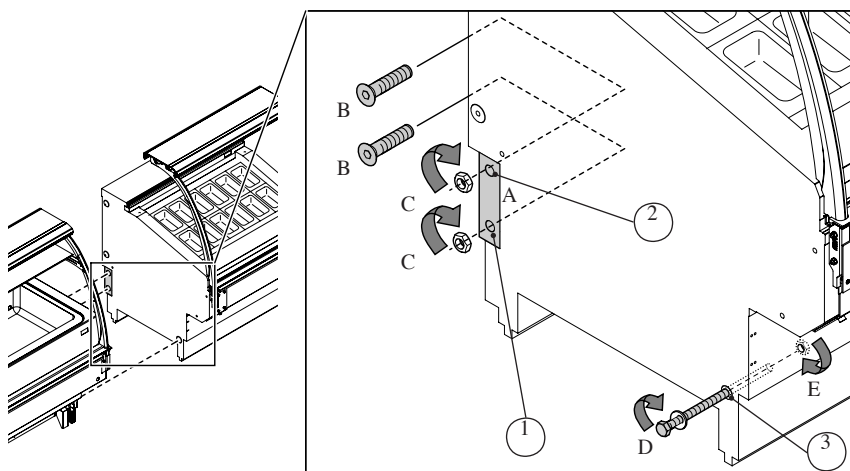
voir figure 12R.

Le kit de canalisation comprend :

- 1 élément d'angle en aluminium (A) ;
- 2 vis M6 x 35 (B)
- 2 écrous (C) ;
- 1 vis (D) avec rondelle correspondante ;
- 1 écrou (E).

1ère Phase : Introduire les deux vis M6 x 35 (B) dans les trous (1) (2) de l'élément d'angle en aluminium (A) déjà assemblé précédemment dans la vitrine à GLACE ;

Fig.12R; Fig. 12R; Abb. 12R; Fig.12R



2° Fase: Inserire la vite (D) nel punto (3).

3° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

4° Fase: Avvitare i dadi (C) nei punti (1) (2) ed il dado (E) nel punto (3).

2nd step: Position the screw (D) at point (3).

3rd step: Bring the two display units into contact with each other.

4th step: Screw in the nuts (C) at points (1) and (2) and nut (E) at point (3).

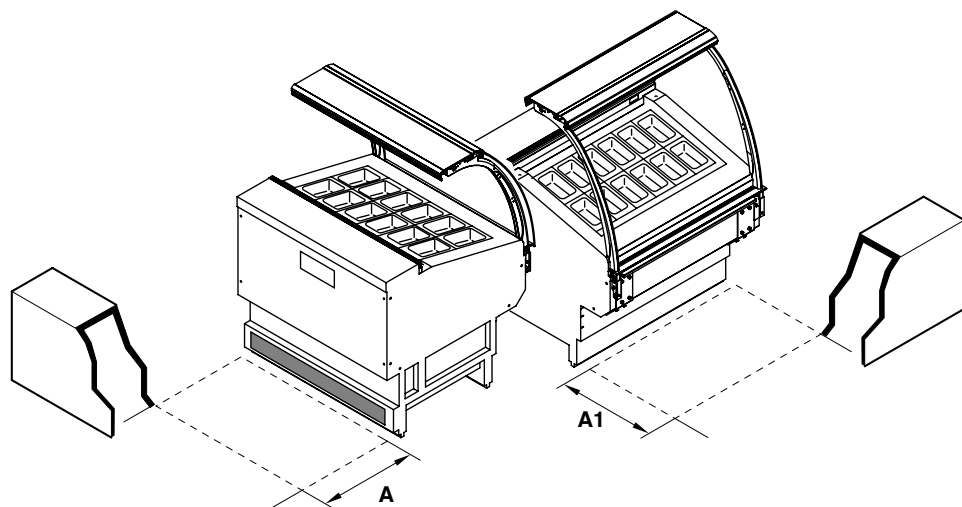
2.6 SPAZI MANUTENTIVI

In fase di installazione oltre che predisporre delle aree di lavoro per l'operatore si dovranno predisporre delle aree per le operazioni di manutenzione (Fig.17)

2.6 MAINTENANCE AREAS

During the installation stage, as well as work space for the operator, a sufficient area should be left for maintenance operations to be carried out (Fig. 17).

Fig.17; Fig. 17; Abb. 17; Fig.17



NOVA	1,0 m	1,5 m	2,0 m
A(mm)	700	700	700
A1(mm)	1000	1000	1000

D

2° Fase: Die Schraube (D) in Punkt (3) einsetzen.

3° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

4° Fase: Die Muttern (C) in die Punkte (1) (2) und die Mutter (E) in den Punkt (3) einschrauben.

F

2ème Phase : Introduire la vis (D) au point (3).

3ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

4ème Phase : Visser les écrous (C) aux points (1) (2) et l'écrou (E) au point (3).

2.6 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG

In der Installationsphase muß darauf geachtet werden, nicht nur den Arbeitsraum für den Bediener freizuhalten, sondern auch Zonen zur Durchführung der Wartungsarbeiten (Abb. 17)

2.6 ESPACES D'ENTRETIEN

Lors de l'installation, outre que prévoir des espaces de service pour l'opérateur, il faudra prévoir des espaces pour les opérations d'entretien (Fig.17)

2.7 COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE 2.7 HOW TO CONNECT A DETACHED REFRIGERATING UNIT



ATTENZIONE!

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

- Collegare le tre tubazioni in modo da unire il motore remoto alla vetrina rispettando i seguenti diametri dei tubi:
- tubo di mandata Ø10mm (Fig. 18a pos. A)
- tubo di gas caldo Ø12mm (Fig. 18a pos. B)
- tubo di aspirazione Ø12mm (Fig. 18a pos. C)

Importante: Le sezioni sono relative ad delle unità remote installate ad una distanza inferiore a 7 metri.

Da 7 a 22 m i tubi sono:

- tubo di mandata Ø10mm (Fig. 18a pos. A)
- tubo di gas caldo Ø12mm (Fig. 18a pos. B)
- tubo di aspirazione Ø16mm (Fig. 18a pos. C)

- Isolare le tre tubazioni con una guaina di neoprene di spessore non inferiore a 15mm. Nell'effettuare questo collegamento usare i raccordi in dotazione con i relativi anelli di tenuta.

- Nelle tre tubazioni saldare i tre attacchi ed eseguire il vuoto nelle tubazioni con una apposita pompa.



CAUTION!

This connection must be carried out by qualified personnel.

- Connect the three pipes in order to unify the remote engine to the display cabinet following these pipes' diameters:
- entry pipe Ø10mm (Fig. 18a pos. A)
- warm gas pipe Ø12mm (Fig. 18a pos. B)
- aspiration pipe Ø12mm (Fig. 18a pos. C)

Important: The sections corresponds to the remote units that have been mounted at a distance of less than 7 meters.

from 7 to 22 they are

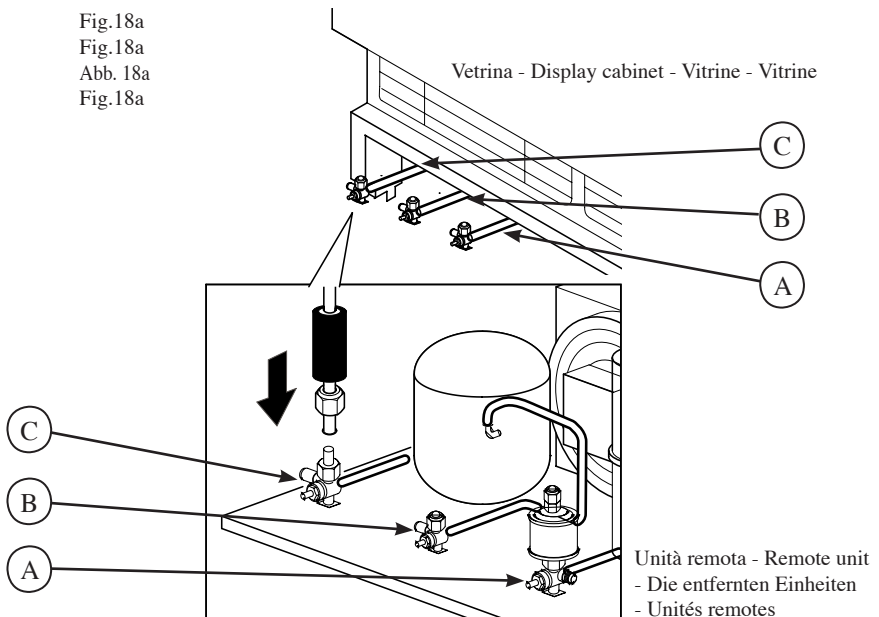
- entry pipe Ø10mm (Fig. 18a pos. A)
- warm gas pipe Ø12mm (Fig. 18a pos. B)
- aspiration pipe Ø16mm (Fig. 18a pos. C)

- Isolate the three pipes with a neoprene sheath thick not less than 15mm.

While doing this connection use the linkings enclosed with the relative holding rings.

- In the three pipes weld the three hitches and do vacuum in the pipes with the apposite pump.

Fig.18a
Fig.18a
Abb. 18a
Fig.18a



2.7 ANSCHLUSS DISTANZIERTE KÜHLEINHEIT

**ACHTUNG!**

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

- Verbinden Sie die drei Rohren so dass das entfernte Motor an der Vitrine verbunden ist aber folgen Sie diese Rohrsdiameter:

- Eintrittrohr Ø10mm (Abb.18a pos. A)
- Warme gas Rohr Ø12mm (Abb.18a pos. B)
- Ansaugungsrohr Ø12mm (Abb.18a pos. C)

Wichtig: Die Sektionen beziehen sich auf die entfernten Einheiten, die weniger als 7 Meter montiert wird.

vom 7 bis zum 22 sind sie

- Eintrittrohr Ø10mm (Abb.18a pos. A)
- Warme gas Rohr Ø12mm (Abb.18a pos. B)
- Ansaugungsrohr Ø16mm (Abb.18a pos. C)

- Die drei Rohren mit einer Neoprene Verpackung von nicht minder als 15mm isolieren. Wahren dieser Verbindung benutzen Sie die beigelegten Anschlüssen mit den richtigen Erhakttringen.

- In den drei Rohren die drei Anschlüssen schweissen und machen Sie das Vacuum in den Rohren mit einer richtigen Pumpe.

2.7 BRANCHEMENT UNITE DE REFRIGERATION PLACEE A DISTANCE

**ATTENTION!**

Ce branchement doit être effectué par le personnel qualifié.

- Brancher les trois tuyaux ainsi d'unir le moteur éloigné à la vitrine en respectant les diamètres des tuyaux suivants:

- tuyau d'entrée Ø10mm (Fig. 18a pos. A)
- tuyau de gas chaud Ø12mm (Fig. 18a pos. B)
- tuyau d'aspiration Ø12mm (Fig. 18a pos. C)

Important : Les sections sont relatives aux unités remotes installées à une distance inférieure à 7 mètres.

de 7 à 22 m sont

- tuyau d'entrée Ø10mm (Fig. 18a pos. A)
- tuyau de gas chaud Ø12mm (Fig. 18a pos. B)
- tuyau d'aspiration Ø16mm (Fig. 18a pos. C)

- isoler les trois tuyaux avec une gaine en néoprène d'épaisseur pas inférieure à 15mm.

Pendant ce branchement utiliser les raccords en dotation avec les relatives anneaux de tenu.

- Dans les trois tuyaux sauder les trois attaques et faire le vide dans le tuyaux avec une convenable pompe.

2.8 COLLEGAMENTO ELETTRICO



ATTENZIONE!

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN).

Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi Fig.5).



ATTENZIONE!

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni permanenti al compressore ed alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche.

La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina.



NOTA: E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica predisposta per la vetrina.

2.9 NOTE AMBIENTALI

- Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

- Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Recuperare tutto il refrigerante dal circuito frigo;
- Svuotarla di tutto l'olio contenuto a qualsiasi titolo nella stessa;
- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

2.8 ELECTRICAL CONNECTIONS



CAUTION!

This connection must be carried out by qualified personnel.

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN).

Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit. (Fig. 5).



CAUTION!

Voltage fluctuations of more than 10% of the rated voltage shown on the plate can cause permanent damage to the compressor, as well as to other electrical and mechanical equipment which, in such circumstances will not be covered by the Guarantee.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected.

The display unit is supplied with feed cable and plug.



NOTE: It is wise to install a switch on the electricity power supply line set aside for the display unit.

2.9 ENVIRONMENTAL MEASURES

- Packaging

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

- End of Service

At the end of the machine's useful life it is necessary to carry out the following:

- Recover the refrigerant from the refrigerating circuit;
- Empty out all oil contained in the machine;
- Remove all rubber parts (e.g., O-ring, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the machine for proper disposal.

2.8 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



ACHTUNG!

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Bevor die Installation durchgeführt wird, muß das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europeanormen (EN) geprüft werden.

Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Abb. 5).



ACHTUNG!

Spannungsschwankungen von über 10% gegenüber der Nennspannung auf dem Schild können dauerhafte Schäden am Kompressor und anderen elektromechanischen Ausrüstungen verursachen, die nicht unter die Garantieleistungen fallen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten.

Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert.



HINWEIS: Es wird empfohlen, an der Stromversorgung der Vitrine einen Schalter anzubringen.

2.9 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

- Verpackung

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

- Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muß man:

- das gesamte Kühlmittel aus dem Kühlkreis entfernen;
- bei der gesamten Vitrine das Öl ablassen;
- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

2.8 BRANCHEMENT ELECTRIQUE



ATTENTION!

Ce branchement doit être effectué par le personnel qualifié.

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoient les Normes Européennes (EN).

Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaquette placée sur le côté service de la vitrine (voir Fig.5).



ATTENTION!

Les fluctuations de tension dépassant 10% de la tension nominale indiquée sur la plaquette peuvent provoquer des dommages permanents au compresseur et aux autres appareils électromécaniques qui, dans ce cas, ne seront pas couverts par la garantie.

Il faut, quoi qu'il en soit, respecter les éventuelles normes nationales concernant les installations électriques.

La vitrine est fournie accompagnée d'un câble d'alimentation électrique à fiche.



REMARQUE : Il faut installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique prévue pour la vitrine.

2.9 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT

- Emballage

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la machine.

- Fin de service

Au terme de la durée de vie de la machine il faudra:

- Récupérer tout le réfrigérant à l'intérieur du circuit frigorifique;
- Vider la machine de toute l'huile contenue dans celle-ci;
- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex. joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démonter toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la machine à la ferraille.

3 ESERCIZIO

3 OPERATION

3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO



ATTENZIONE: Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.

Nel caso di primo avviamento della vetrina verificare che siano state svolte correttamente tutte le operazioni di posizionamento della macchina (vedi para. 2.4; 2.5 ecc..).

3.1 PRELIMINARY CHECKS



CAUTION: Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket of the display unit has been switched off.

If the display unit is being started for the first time, check first that all machine positioning procedures have been carried out correctly (See Sections 2.4 and 2.5).

3.2 PANNELLO DI CONTROLLO

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (vedi Fig.19):

- A) INTERRUTTORE VETRINA
- B) CENTRALINA ELETTRONICA

Su "I" "ON" la corrente é inserita su tutto l'impianto (arriva tensione alla Vetrina).

Su "0" "OFF" la corrente é disinserita (la Vetrina é a STATO ENERGETICO ZERO "0").

Su "II" "ON" la corrente é inserita solo sulla parte illuminazione (la Vetrina si illumina).

3.2 CONTROL PANEL

To start the unit, it is necessary to use the following controls (Fig. 19):

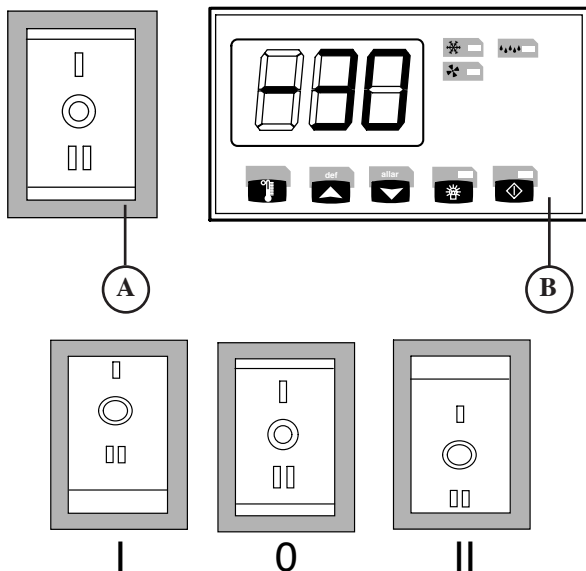
- A) ELECTRONIC SWITCHBOARD
- B) DISPLAY CABINET REFROGERATOR SWITCH

On "I" "ON" the current is inserted (the Case is electrified).

ON "0" "OFF" the current is off (the Case is in ZERO "0" ENERGY STATUS).

On "II" "ON" the current is connected only on the lighting part (the display cabinet lightens).

Fig.19
Fig. 19
Abb. 19
Fig.19



3 BETRIEB

3 FONCTIONNEMENT

3.1 VORKONTROLLEN



ACHTUNG: bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muß geprüft werden, ob der Schalter der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Wird die Vitrine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt, ist zu prüfen, ob die Positionierung der Maschine (siehe Punkt 2.4 und 2.5) korrekt durchgeführt wurde.

3.2 SHALTТАFEL

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muß man folgende Bedienelemente betätigen (siehe Abb. 19):

- A) ELEKTRONISCHE ZENTRALE
- B) SCHALTER FÜR DIE KÜHLUNG DER VITRINE

Bei "I" "ON" ist der Strom eingeschaltet (die Vitrine ist unter Spannung).

Bei "0" "OFF" ist der Strom ausgeschaltet (die Vitrine ist im ENERGIEZUSTAND NULL "0").

Auf "II" "ON" ist der Strom nur an der Beleuchtungsseite (die Vitrine zundet sich an) eingesteckt.

3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE



ATTENTION: Avant de procéder aux phases de démarrage de la vitrine, il faut vérifier que l'interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine soit désenclenché.

Dans le cas d'une première mise en marche de la vitrine, vérifier le déroulement correct de toutes les opérations de positionnement (voir Paragraphes 2.4 et 2.5) de la machine.

3.2 PANEL DE CONTROL

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (voir Fig.19):

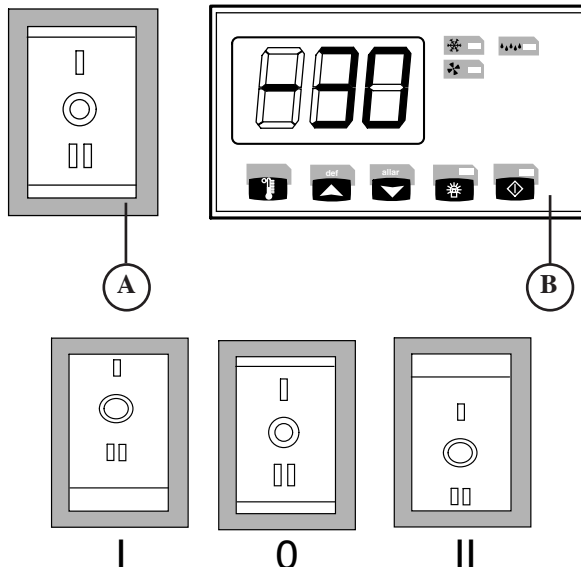
- A) CENTRAL ELECTRONIQUE
- B) INTERRUPTEUR REFRIGERATEUR VITRINE

Sur "I" "ON" le courant est branché (la tension arrive à la Vitrine).

Sur "0" "OFF" le courant énergétique est débranché (la Vitrine est à l'ETAT ENERGETIQUE ZERO "0").

Sur "II" "ON" le courant est inséré seulement sur la partie illumination (la vitrine s'illumine).

Fig.19
Fig. 19
Abb. 19
Fig.19



REGOLAZIONE TERMOSTATO

THERMOSTAT ADJUSTMENT

VISORE LUMINOSO

Evidenzia il valore della temperatura Vetrina in quel momento (fig.20 pos.A).

LUMINOUS SIGHTER

Normally it shows the temperature's value of the Display cabinet in that moment (fig.20 pos.A)

TASTO PER AUMENTARE IL VALORE DELLA TEMPERATURA (fig.20 pos.C)

- Premuto DOPO IL TASTO B PERMETTE di impostare la temperatura di lavoro

KEY FOR THE AUGMENTATION OF THE TEMPERATURE'S VALUE (fig.20 pos.C)

- If pressed after Key B it allows to set the working temperature.

TASTO PER DIMINUIRE IL VALORE DELLA TEMPERATURA (fig.20 pos.D)

- Premuto DOPO IL TASTO "B" PERMETTE di impostare la temperatura di lavoro

KEY FOR THE REDUCTION OF THE TEMPERATURE'S VALUE (fig.20 pos.D)

- If pressed After the Key B it allows to set the working temperature.

TASTO PER IMPOSTARE E VISUALIZZARE LA TEMPERATURA DI LAVORO (fig.20 pos.B)

- Se premuto prima dei tasti "C" e "D" permette di impostare la temperatura.

TASTO PER IMPOSTARE E VISUALIZZARE LA TEMPERATURA DI LAVORO (fig.20 pos.B)

- Se premuto prima dei tasti C e D permette di impostare la temperatura.

TASTO LUMINOSO PER L'ILLUMINAZIONE DELLA VETRINA (fig.20 pos.E)

Premuto si accendono le lampade della vetrina e l'Interuttore stesso s'illumina in modo continuo.

TASTO LUMINOSO PER L'ILLUMINAZIONE DELLA VETRINA (fig.20 pos.E)

Premuto si accendono le lampade della vetrina e l'Interuttore stesso s'illumina in modo continuo.

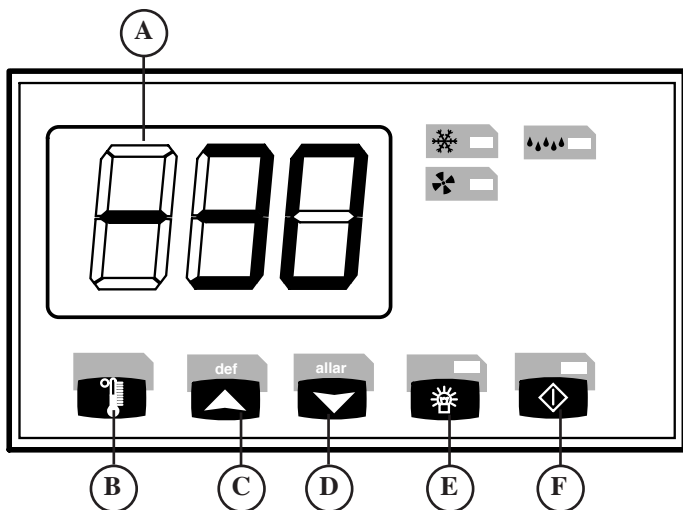
TASTO PER L'ACCENSIONE E LO SPEGNIMENTO DEL PANNELLO COMANDI

Tenendolo premuto per almeno 2sec. accende/spegne la vetrina (fig.20 pos.F).

TASTO PER L'ACCENSIONE E LO SPEGNIMENTO DEL PANNELLO COMANDI

Tenendolo premuto per almeno 2sec. accende/spegne la vetrina (fig.20 pos.F).

Fig.20
Fig.20
Abb.20
Fig.20



THERMOSTAT REGULIERUNG

LEUCHTENDE DIABETRACHTER

Normalerweise er zeigt die Wert der Temperatur der Vitrine im Moment (siehe Abb. 20 - A).

TASTE UM DIE TEMPERATUR ZU VERMEHREN
(siehe Abb. 20 - C)

- Wenn man sie nach der Taste B gedruckt hat dann kann man die Arbeitstemperatur anlegen.

TASTE UM DIE TEMPERATUR ZU VERMINDERN
(siehe Abb. 20 - D)

- Wenn man sie nach der Taste B gedruckt hat dann kann man die Arbeitstemperatur anlegen.

TASTE UM DIE ARBEITSTEMPERATUR ANZULEGEN UND ANZUZEIGEN (siehe Abb. 20 - B)

- Wenn es vor der Taste C und D gedruckt wird, kann man die Temperatur programmieren.

LEUCHTENDE TASTE FUR DIE BELEUCHTUNG DER VITRINE (siehe Abb. 20 - E)

Wenn man sie druckt dann beleuchten sich die Lampen der Vitrine und selbst den Schalter.

TASTE FUR DIE ZUNDUNG UND DIE AUSSCHALTUNG DER KONTROLPANNEE

Wenn man sie mindestens fur 2 Sek. Druckt, dann die Vitrine zundet an /oder schaltet sich aus (siehe Abb. 20 - F).

REGULATION DU THERMOSTAT

TEMOIN LUMINEUX

Normalement il evidence la valeur de la temperature de la vitrine à ce moment - là (voir Fig.20 - A).

TOUCHE POUR AUGMENTER LA VALEUR DE LA TEMPERATURE (voir Fig.20 - C)

- Pressé APRES LA TOUCHE B il permet d'établir la temperature de travail.

TOUCHE POUR DIMINUER LA VALEUR DE LA TEMPERATURE (voir Fig.20 - D)

- Pressé APRES LA TOUCHE B il permet d'établir la temperature de travail.

TOUCHE POUR ETABLIR ET VISUALISER LA TEMPERATURE DE TRAVAIL (voir Fig.20 - B)

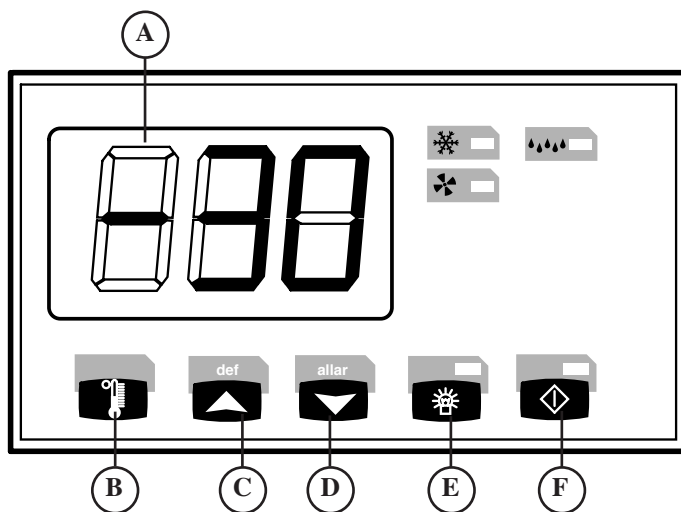
- Si il est pressé avant des touches C et D il permet de imposer la temperature.

TOUCHE LUMINEUX POUR L'ILLUMINATION DE LA VITRINE (voir Fig.20 - E)

Pressé les lampes de la vitrine et l'interrupteur meme s'illuminent continuellement.

TOUCHE POUR L'ALLUMAGE ET L'EXTINCTION DU PANNEAU DES COMMANDES

Si l'on garde pressé pour au moins 2 sec. la vitrine s'allume ou s'eteint (voir Fig.20 - F).



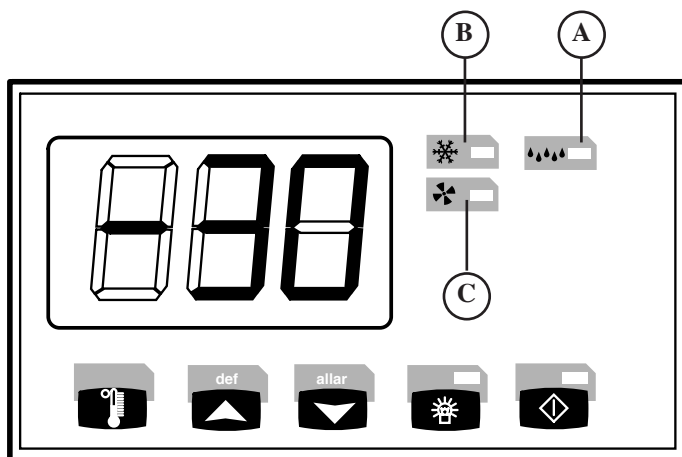
DESCRIZIONE SPIE LUMINOSE

- Quando è spenta non c'è sbrinamento in atto (fig.21 pos.A).
- Quando lampeggia vuol dire che è stato attivato lo sbrinamento .
- Quando è accesa in modo continuo vuol dire che è in atto lo sbrinamento .
- Spenta indica che il compressore é in pausa (fig.21 pos.B).
- Lampeggiante (assieme LED) indica che il compressore entra in funzione dopo il tempo programmato.
- Accesa in modo continuo indica che il compressore é in funzione.
- Spenta indica che la ventola é in pausa (fig.21 pos.C).
- Lampeggiante (assieme LED) indica che la ventola entra in funzione dopo il tempo programmato.
- Accesa in modo continuo indica che la ventola é in funzione.

LUMINOUS KEYS DESCRIPTION

- When it is off there is no defrosting working (fig.21 pos.A).
- When it blinks it means that the defrosting system is on.
- When it is on continuously it means that the compressor is working.
- If off it means that the compressor is in pause (fig.21 pos.B).
- If it blinks (together with the LED) it means that the compressor is working after the pre-set time.
- If on continuously it means that the compressor is working.
- If off it means that the fan is in pause (fig.21 pos.C).
- If it blinks (together with the LED) it means that the fan is working after the pre-set time.
- If it is on continuously it means that the fan is working.

Fig.21
Fig.21
Abb.21
Fig.21



LEUCHTENDE ANZEIGER BESCHREIBUNG

DESCRIPTION DES VOYANTS LUMINEUX

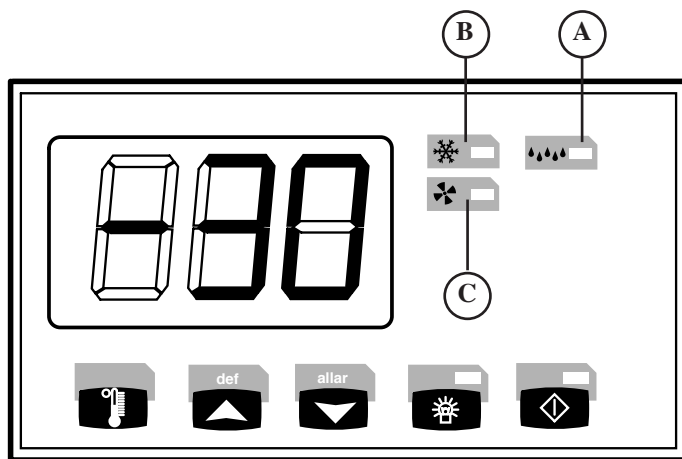
- Wenn er aus ist dann gibt es keine Entfroston (fig.21 pos.A).
 - Wenn er blinkt dann gibt es die Entfroston.
 - Wenn er an ist dann funktioniert die Entfroston.

 - Wenn er aus ist dann ist der Kompressor in Pause (fig.21 pos.B).
 - Wenn er (zusammen mit dem Led) blinkt dann ist der Kompressor in Betrieb nach der angelegten Zeite.
 - Wenn er an ist dann ist der Kompressor in Funktion.

 - Wenn er aus ist dann ist der Wedel in Pause (fig.21 pos.C).
 - Wenn er (zusammen mit dem Led) blinkt dann ist der Wedel in Betrieb nach der angelegten Zeite.
 - Wenn er an ist dann ist der Wedel in Funktion.
- Quand il est etteint il n'ya pas de degivrage en marche (fig.21 pos.A).
 - Quand clignote cela signifie qu'il y a un degivrage en marche.
 - Quand il est allumé continuellement cela veut dire qu'il y a un degivrage en marche.

 - Etteint il indique que le compresseur est en pause (fig.21 pos.B).
 - Clignotant (ensemble avec le LED) il indique que le compresseur part après le temps programmé.
 - Allumé continuellement il indique que le compresseur est en marche.

 - Etteint il indique que la soupape est en pause (fig.21 pos.C).
 - Clignotant (ensemble avec le LED) il indique que la soupape part après le temps programmé.
 - Allumé continuellement il indique que la soupape est en marche.



ESEMPIO D'IMPOSTAZIONE DELLA TEMPERATURA VETRINA

SETTING EXAMPLE OF THE DISPLAY CABINET'S TEMPERATURE

SE SI VUOLE MANTENERE LA TEMPERATURA DI -15°C, comportarsi nel seguente modo:

IF YOU WANT TO KEEP THE TEMPERATURE OF -15°C, follow these indications:

1) - premere il tasto B per alcuni secondi; il display visualizzerà la temperatura fissata in precedenza; tenendolo premuto spingere successivamente il tasto C e D per aumentare o diminuire la temperatura.

1) - press the key B for some seconds; the display will show the temperature set previously; keeping it pressed push the key C and D in order to increase or reduce the temperature.

Rilasciare il tasto B.

Release the key B.

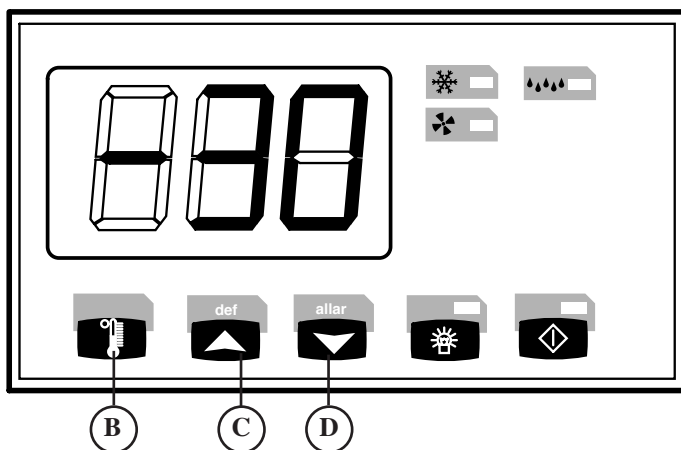
2) - per incrementare o decrementare il valore della temperatura di termostatazione, bisogna agire entro 3 secondi, sul tasto ▲ per aumentare la temperatura di conservazione; sul tasto ▼ per diminuirla.

2) - in order to increase or decrease the temperature's value of the thermostat, it is necessary to operate within 3 seconds, on the key ▲ in order to increase the conserving temperature; on the key ▼ in order to reduce it.

3) - Aspettare 10/15" automaticamente lo strumento memorizzerà il valore impostato e il visualizzatore mostrerà nuovamente il valore della temperatura.

3) - Wait 10/15" and automatically the instrument will memorise the value set and the displayer will show again the temperature's value.

Fig.21-b
Fig.21-b
Abb.21-b
Fig.21-b



BEISPIEL VON DER TEMPERATUR DER VITRINE ANLEGEN

WENN MAN DIE TEMPERATUR VON -15°C ERHALTEN WILL, DANN FOLGEN SIE DIESE INFORMATIONEN:

1) - Drucken Sie die Taste B für einige Sekunden; das Display wird die schon fixierte Temperatur zeigen; dann während dem Drucken, drücken Sie die Taste C und D um die Temperatur zu vermehren oder zu vermindern. Lassen Sie die Taste B.

2) - um die Temperatur der Thermostat zu vermehren oder zu vermindern, soll man in 3 Sekunden auf die Taste drücken  um die Konservierungstemperatur zu vermehren; auf die Taste  um sie zu vermindern.

3) - Warten Sie 10/15" und das Werkzeug wird automatisch den angelegten Wert memorieren und der Anzeiger wird den Temperaturswert wieder anzeigen.

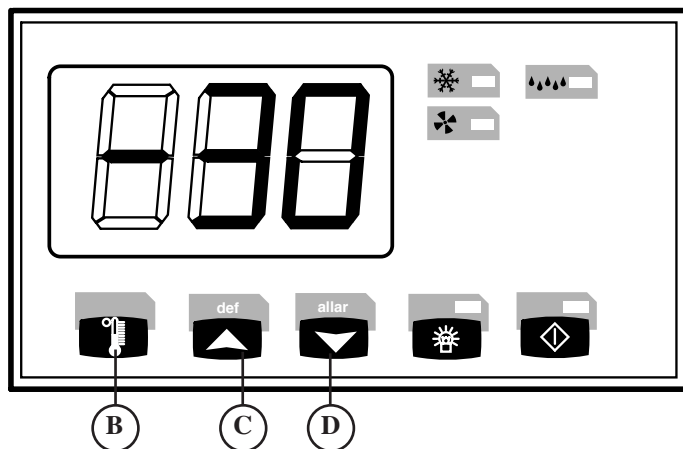
EXEMPLE DE PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE DE LA VITRINE

SIL'ON VEUT GARDER LA TEMPERATURE DE -15°, il faut suivre ces indications:

1) - presser la touche B pour quelques secondes; le display montrera la température fixée en precedence; en le gardant pressé, presser la touche C et D pour augmenter ou diminuer la température.
Relacher la touche B.

2) - pour augmenter ou diminuer la valeur de la température du thermostat, il faut agir entre 3 secondes, sur la touche  pour augmenter la température de conservation; sur la touche  pour la diminuer.

3) - Attendre 10/15" et automatiquement l'instrument memorisera la valeur programmée et le témoin montrera de nouveau la valeur de la température.



4 MANUTENZIONE ORDINARIA 4 ROUTINE MAINTENANCE

4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori che si trovano sul pannello di controllo (Fig.22 Pos.A e F) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

4.2 PULIZIA CONDENSATORE

Per mantenere in buona efficienza il circuito frigo è indispensabile, ogni 20÷30 giorni, rimuovere la polvere e lo sporco che si depositano sulle alette del condensatore.

Procedere nella seguente maniera (Fig.23):

- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Rimuovere la griglia di protezione del condensatore, svitando le viti di fissaggio sul perimetro.
- Togliere la polvere e lo sporco presente nelle alette del condensatore usando una spazzola od un pennello e un aspirapolvere.



ATTENZIONE!

Non usare arnesi metallici o comunque rigidi poiché potrebbero piegare le alette e compromettere il buon funzionamento dell'impianto.

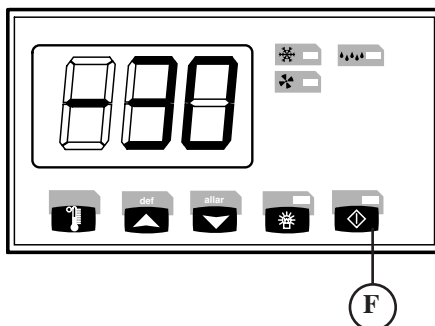
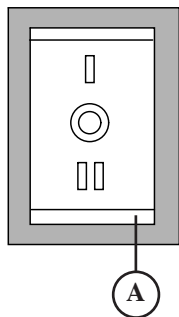
- Riposizionare la griglia al suo posto e fissarla con le viti.
- Ricollegare l'alimentazione elettrica.

Fig.22

Fig.22

Abb.22

Fig.22



4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



CAUTION!

Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

To disconnect the machine from the mains power supply, the two switches found on the control panel (Pos.A and F, Fig. 22) must be switched off, as must the switch fitted to the plug socket of the display unit. The machine must then be unplugged.

4.2 CLEANING THE CONDENSER

It is most important that the dust and dirt which collects on the condenser fins is removed every 20-30 days, if the refrigerating circuit is to work efficiently. This should be carried out in the following manner (Fig. 23):

- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Remove the condenser protection grille by loosening the screws positioned at the grille perimeter.
- With the help of a soft brush and a vacuum cleaner, remove the dust and dirt from the condenser fins.



CAUTION!

Never use metal or very stiff tools to carry out this operation since they may bend the fins and in this way, affect the correct operation of the system.

- Replace the grille and screw back into place.
- Reconnect the mains power supply.

4 WARTUNG

4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter beim Bedienfeld (Abb. 22 PosA und B) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

4.2 KONDENSATORREINIGUNG

Um eine einwandfreie Leistungsfähigkeit des Kühlkreises gewährleisten zu können, ist es unerlässlich, alle 20-30 Tage die Ablagerungen von Staub und Schmutz von den Kondensatorrippen zu entfernen.

Es ist folgendermaßen vorzugehen (Abb. 23):

- Die unter Punkte 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die äußeren Feststellschrauben beim Schutzgitter des Kondensators entfernen und das Gitter abnehmen.
- Staub und Schmutz auf den Kondensatorrippen mit Hilfe einer Bürste, eines Pinsels oder Staubsaugers entfernen.

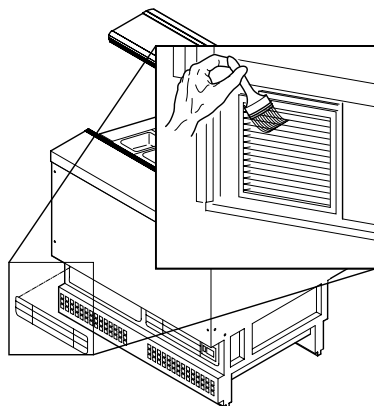


ACHTUNG!

Keine metallenen oder steifen Gegenstände verwenden, da diese die Rippen biegen und die einwandfreie Funktion der Anlage beeinträchtigen können.

- Das Gitter wieder an seinem Platz anbringen und mit den Schrauben fixieren.
- Die Stromversorgung wieder herstellen.

Fig.23
Fig.23
Abb.23
Fig.23



4 ENTRETIEN ORDINAIRE

4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE



ATTENTION!

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut désenclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur le panneau de contrôle (Fig.22, Pos.A et B) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

4.2 NETTOYAGE DU CONDENSEUR

Pour maintenir le circuit frigorifique en toute efficacité il est indispensable, tous les 20 ÷ 30 jours, d'enlever la poussière et les saletés qui se déposent sur les ailettes du condenseur.

Procéder de la façon suivante (Fig.23):

- Effectuer les opérations décrites en 4.1.
- Retirer la grille de protection du condenseur, en dévissant les vis de fixation sur le périmètre.
- Enlever la poussière et les saletés qui se trouvent dans les ailettes du condenseur en utilisant une brosse ou un pinceau et un aspirateur.



ATTENTION!

Ne jamais utiliser d'instruments métalliques ou, du moins, rigides car ils pourraient plier les ailettes et compromettre le bon fonctionnement de l'installation.

- Remettre la grille à sa place puis la fixer avec les vis.
- Rebrancher l'alimentation électrique.

4.3 PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (Fig. 24a).



ATTENZIONE!

Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca etc.

La pulizia delle antine scorrevoli in metacrilato va fatta utilizzando acqua e detersivi liquidi, privi di ammoniaca o sostanze alcoliche, in modo da non rovinare la superficie.



ATTENZIONE!

Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.

- PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE REFRIGERATO

L'interno della vasca refrigerata deve essere pulito periodicamente (si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (Fig. 24b):

- Togliere i prodotti dalla vetrina .
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Lasciare sbrinare la vetrina (almeno per 1h)
- Con una spugna o un panno umidi, usando acqua tiepida e senza detersivi, pulire l' interno della vetrina, come mostrato in Fig. 24b.



ATTENZIONE!

Evitare di usare molta acqua poiché questa, finendo poi nella vaschetta di raccolta, potrebbe traboccare.

4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (Fig. 24a).



CAUTION!

Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.

The metacrilate sliding panels must be cleaned using only water and alcohol/ammonia-free liquid detergents, in order not to ruin their surfaces.



CAUTION!

Never use pure alcohol to clean the display unit.

- CLEANING THE REFRIGERATED DISPLAY TOP

The inside of the refrigerated display unit must be cleaned regularly (we advise that this be done at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day each week, the following should be carried out (Fig. 24b):

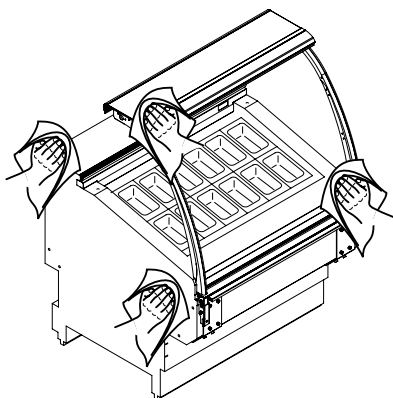
- Remove all products from the unit.
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Leave the unit to defrost (for at least 1 hour).
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit, as shown in Fig. 24b.



CAUTION!

Avoid using too much water as it runs into the condenser tray, which it may cause to overflow.

Fig. 24a
Fig. 24a
Abb. 24a
Fig. 24a



4.3 AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muß mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Abb. 24a).



ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.

Die Reinigung der Schiebetüren aus Methacrylat muß unter Verwendung von Wasser und flüssigen Reinigungsmitteln, ohne Ammoniak oder alkoholische Substanzen, erfolgen, da diese die Oberfläche beschädigen würden.



ACHTUNG!

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

- REINIGUNG GEKÜHLTE AUSSTELLUNGSFLÄCHE

Die Innenseite der Kühlwanne muß periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen (Abb. 24b):

- die Produkte aus der Vitrine nehmen.
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die Vitrine abtauen lassen (mindestens 1h).
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, siehe Abbildung 24b; das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.



ACHTUNG!

Nicht zu viel Wasser verwenden, da dieses in die Auffangwanne gelangt und überlaufen könnte.

4.3 NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (Fig.24a).



ATTENTION!

Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.

Le nettoyage des portes coulissantes en méthacrylate doit être effectué en utilisant de l'eau et des détergents liquides, sans ammoniaque ou solutions alcooliques de façon à ne pas abîmer la surface.



ATTENTION!

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.

- NETTOYAGE DU PLAN D'EXPOSITION REFRIGERE

L'intérieur de la vitrine doit être nettoyé périodiquement (il est conseillé de le faire au moins toutes les semaines), raison pour laquelle il est conseillé, au terme de la journée de travail, de (Fig.24b):

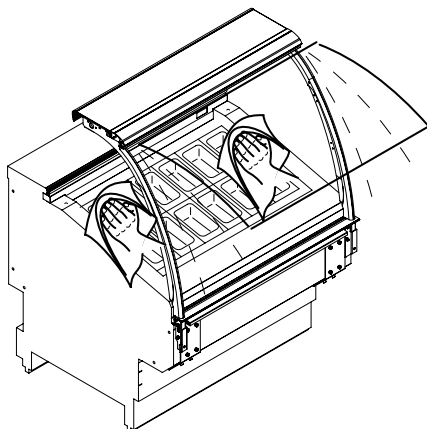
- Retirer les produits de la vitrine.
- Effectuer les opérations indiquées en 4.1.
- Laisser le temps à la vitrine de se dégivrer (au moins 1h).
- A l'aide d'une éponge ou d'un chiffon humide, et en utilisant de l'eau tiède sans détergents, nettoyer l'intérieur de la vitrine, comme illustré en Fig.24b.



ATTENTION!

Eviter d'utiliser trop d'eau car, finissant dans la cuve de récupération, elle pourrait déborder.

Fig.24b
Fig. 24b
Abb. 24b
Fig.24b



4.4 SBRINAMENTI

- SBRINAMENTO AUTOMATICO A GAS CALDO

Come è stato già segnalato la macchina è stata dotata di un pannello comandi con centralina elettronica che regola la gestione dell'impianto refrigerante ed elettrico, è situato sul lato operatore della vetrina, controlla lo sbrinamento programmato di un ciclo ogni 6 ore. (Fig.25 pos.A).

- SBRINAMENTO MANUALE

Per particolari condizioni ambientali gli sbrinamenti in automatico potrebbero non essere sufficienti, per cui può essere necessario iniziare uno sbrinamento aggiuntivo tramite il pulsante di sbrinamento manuale.

- SBRINAMENTO CON FERMO MACCHINA

Ogni 7 giorni è preferibile effettuare uno sbrinamento prolungato (di almeno 12 ore) con fermo macchina, in modo da eliminare ogni residuo di ghiaccio sull'evaporatore.

4.4 DEFROSTING

- AUTOMATIC HOT GAS DEFROSTING

As mentioned previously, the machine has been fitted with a control panel which has an electronic control unit to regulate the activity of the refrigeration and electrical systems. This panel is located on the operator side of the display unit and controls the scheduled defrosting programme (one cycle every six hours; fig. 25, pos. A).

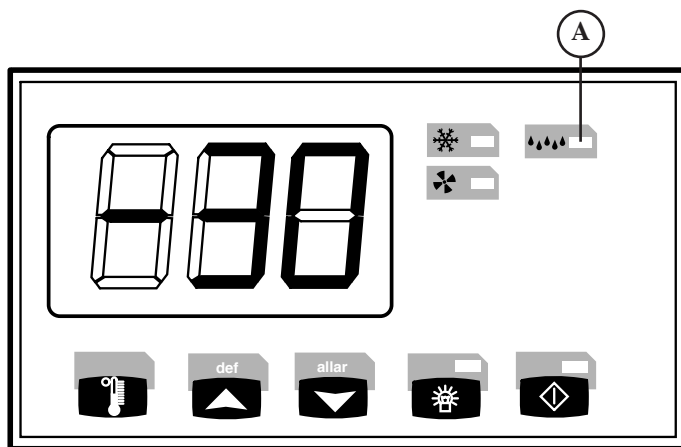
- MANUALLY OPERATED DEFROST

In specific working environments, it is possible be that the automatic defrost cycles are insufficient. Should this be the case, it may be necessary to carry out an additional defrost cycle using the push-button for manual defrost.

- DEFROSTING WHEN THE MACHINE IS OFF

A prolonged defrost cycle with the machine switched off should be carried out every thirty days (for at least 12 hours), in order to remove all traces of ice from the evaporator.

Fig.25
Fig. 25
Abb. 25
Fig.25



4.4 ABTAUEN

- AUTOMATISCHES ABTAUEN MIT WARMGAS

Wie bereits zuvor angegeben, ist das Gerät mit einem Bedienfeld mit elektronischer Steuerung ausgestattet, das zur Bedienung der Kühl- und Elektroanlage dient und sich auf der Bedienerseite der Vitrine befindet; es steuert den programmierten Abtauzyklus alle 6 Stunden (Abb. 25 Pos. A).

- MANUELLES ABTAUEN

Unter besonderen Umwelteinflüssen könnte das automatische Abtauen nicht ausreichend sein, deshalb ist es notwendig, mit Hilfe des Druckknopfes für manuelles Abtauen eine zusätzliche Abtauphase einzuleiten.

- ABTAUEN BEI STILLSTEHENDER MASCHINE

Alle 30 Tage wird empfohlen, eine verlängerte Abtauphase bei stillstehender Maschine durchzuführen (mindestens 12 Stunden), um alle Eisrückstände beim Verdampfer zu entfernen.

4.4 DEGIVRAGES

- DÉGIVRAGE AUTOMATIQUE PAR GAZ CHAUD

Comme cela a déjà été signalé, la machine est équipée d'un panneau de contrôle avec centrale électronique permettant de gérer à la fois l'installation frigorifique et l'installation électrique ; le panneau est situé sur le côté opérateur de la vitrine et commande le dégivrage programmé à raison d'un cycle toutes les 6 heures (Fig.25 pos.A).

- DEGIVRAGE MANUEL

A cause de conditions ambiantes particulières, les dégivrages automatiques pourraient ne pas être suffisants; il pourrait donc être nécessaire d'initier un dégivrage supplémentaire à l'aide du bouton poussoir de dégivrage manuel.

- DEGIVRAGE AVEC ARRET MACHINE

Tous les 30 jours il est préférable d'effectuer un dégivrage prolongé (d'au moins 12 heures) avec arrêt de la machine, de façon à éliminer tout résidu de glace sur l'évaporateur.

5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

5 SPECIAL MAINTENANCE

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA



ATTENZIONE!

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato.



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori che si trovano sul pannello di controllo (Fig.26 Pos.A e F) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

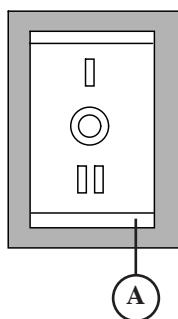
5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE



ATTENZIONE!

Chiamare assistenza Tecnica Sifa.

Fig.26
Fig. 26
Abb. 26
Fig.26



5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



CAUTION!

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel.



CAUTION!

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

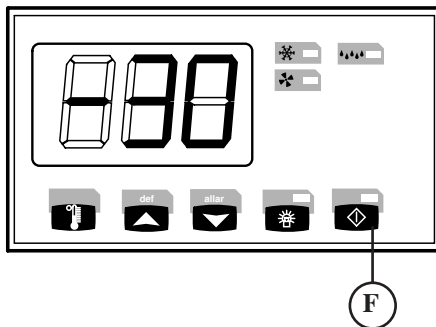
To disconnect the machine from the mains power supply, the two switches found on the control panel (Pos.A and F Fig. 26) must be switched off, as must the switch fitted to the plug socket of the display unit. The machine must then be unplugged.

5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES



CAUTION!

Contact the Sifa Technical Assistance Service.



5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG 5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden.



ACHTUNG!

Vor jedem Wartungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter beim Bedienfeld (Abb.26 Pos.A und F) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.



ATTENTION!

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié.



ATTENTION!

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Pour débrancher l'alimentation électrique, il faut désenclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur le panneau de contrôle (Fig.26, Pos.A et F) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN



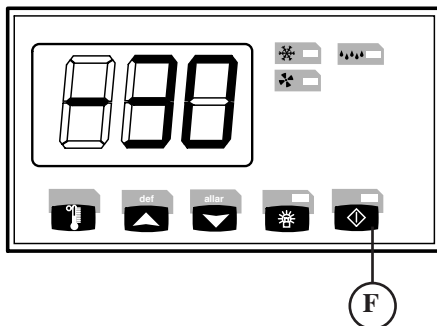
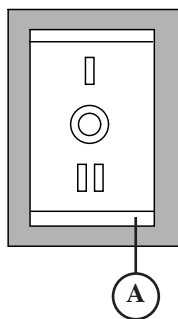
ACHTUNG!

Wenden Sie sich an den Technischen Kundendienst Sifa.



ATTENTION !

Appeler le service après-vente Sifa.



- SOSTITUZIONE DEI FIANCHI TERMINALI

- REPLACING THE END PANELS

vedi figure n°26b

see figure 26b

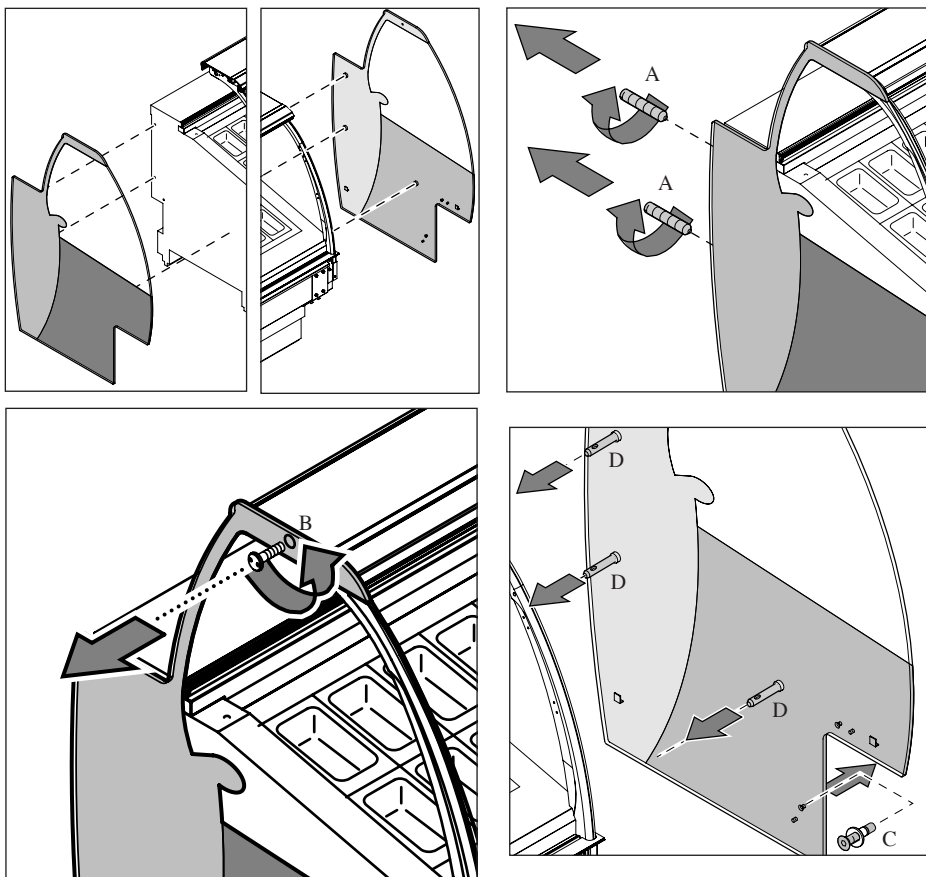
Effettuare tutte le operazioni descritte al punto 5.1;

Perform all the steps described in point 5.1.

- Svitare i grani (A) dalla struttura della vetrina;
- Svitare la vite (B);
- Svitare la vite (C);
- Scostare il fianco dalla vetrina con molta attenzione;
- Sfilare i 3 perni (D) inseriti nel fianco.

- Loosen the dowels (A) in the display unit frame.
- Loosen the screws (B).
- Loosen the screw (C).
- Remove the end panel from the display unit carefully.
- Take out the 3 pins (D) positioned in the end panel.

Fig.26b, Fig. 26b, Abb. 26b, Fig.26b



- AUSTAUSCH DER SEITENTEILE

siehe Abb. Nr. 26b

- Alle unter Punkt 5.1 beschriebenen Schritte ausführen;
- Die Stifte (A) aus dem Korpus der Vitrine ausschrauben;
 - Die Schraube (B) ausschrauben;
 - Die Schraube (C) ausschrauben;
 - Das Seitenteil sehr vorsichtig von der Vitrine abnehmen;
 - Die 3 seitlich eingesetzten Bolzen (D) herausziehen.

- REMPLACEMENT DES JOUES TERMINALES

voir figure n°26b

- Effectuer toutes les opérations décrites au point 5.1 ;
- Dévisser les vis sans tête (A) de la structure de la vitrine ;
 - Dévisser la vis (B) ;
 - Dévisser la vis (C) ;
 - Dégager le panneau de la vitrine avec beaucoup de précaution ;
 - Retirer les 3 goujons (D) fixés dans le panneau.

5.3 SOSTITUZIONE PLAFONIERA

Per la sostituzione della PLAFONIERA bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Togliere la copertura in plexiglass sganciandola dalla sua sede (pos.1 Fig.27).
- 2- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola (pos.2 Fig.27).

5.3 REPLACING THE LAMP

To replace the LAMP, proceed as follows:

- 1- Follow the instructions given in point 5.1.
- 2- Remove the Plexiglas cover by unhooking it from its position (pos. 1, fig. 28).
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments (Pos. 2, Fig.27).

5.4 SOSTITUZIONE RESISTENZA ANTICONDENSA



ATTENZIONE!

Chiamare assistenza Tecnica Sifa.



CAUTION!

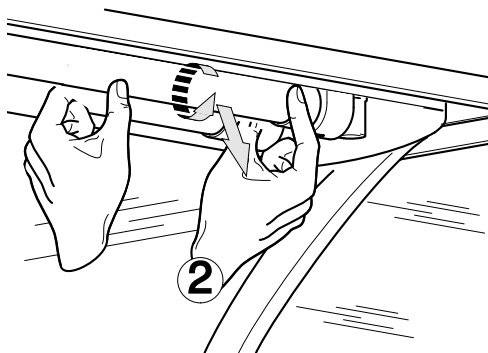
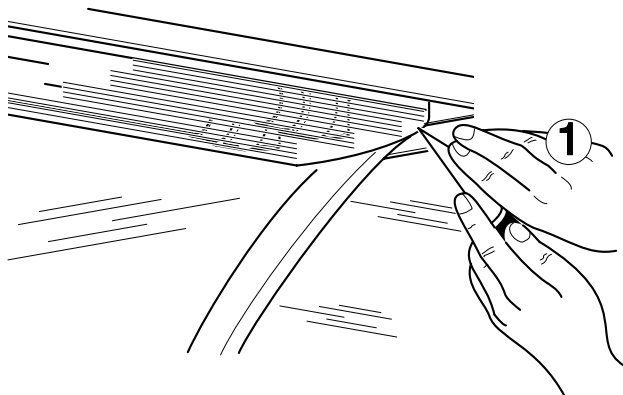
Contact the Sifa Technical Assistance Service.

Fig.27

Fig.27

Abb.27

Fig.27



5.3 AUSTAUSCH DER LEUCHTE

Zum Austauschen der LEUCHTE wie folgt vorgehen:

- 1- Die Schritte in Punkt 5.1. ausführen.
- 2- Den Plexiglasdeckel aushängen (Pos.1 Abb.28).
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie (Pos.2 - Abb.27).

5.3 REMPLACEMENT DU PLAFONNIER

Pour remplacer le PLAFONNIER, il faut :

- 1- Effectuer les opérations énumérées au point 5.1.
- 2- Retirer le dessus en plexiglas en le décrochant de son emplacement (pos.1 Fig.28).
- 3- Démonter la lampe en agissant sur ses bornes en la faisant tourner et en l'extrayant (Pos.2, Fig.27).

5.4 AUSTAUSCH ANTIKONDENSATWIDERSTAND**ACHTUNG!**

Wenden Sie sich an den Technischen Kundendienst Sifa.

5.4 REMPLACEMENT RESISTANCE ANTI-CONDENSATION**ATTENTION !**

Appeler le service après-vente Sifa.

6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

PROBLEMA	PROBABILI CAUSE	POSSIBILI RIMEDI
1) Il compressore non entra in funzione.	a) non c'è corrente perché è saltato l'interruttore automatico (o, se c'era, un fusibile). b) l'interruttore principale è disinserito. c) termostato regolato troppo alto. d) sovraccarico al compressore per carente condensazione dovuta a condensatore intasato da polvere o altro.	a) chiudere l'interruttore automatico (o sostituire il fusibile). b) inserire l'interruttore principale. c) se la temperatura a cui il termostato è tarato è superiore a quella già esistente nella vasca di esposizione, ovviamente il compressore non parte; controllare la messa a punto della temperatura voluta (v. punto 3.2) e quella esistente. d) aprire l'interruttore principale, togliendo corrente a tutta la vetrina; pulire le alette del condensatore, come detto al punto 4.2; ridare quindi corrente alla vetrina.
2) Temperatura della zona di esposizione non sufficientemente bassa.	a) evaporatore ostruito dal ghiaccio. b) condensatore ostruito da polvere o altro. c) mancanza di gas (l'evaporatore non sbrina completamente). d) il banco è esposto a correnti d'aria o alla luce diretta del sole. e) al condensatore non arriva il regolare flusso d'aria (qualche oggetto, fogli di carta, stracci etc. ostruisce le griglie in cui passa l'aria del condensatore). f) termostato non funzionante regolarmente (con l'impianto refrigerante perfettamente funzionante il termostato interviene prima del raggiungimento della temperatura impostata).	a) provvedere allo sbrinamento come indicato: - Staccare l'interruttore principale per 10/12 ore in modo da permettere lo scongelamento dell'evaporatore (punto 4.4). b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2. c) chiamare un esperto frigorista per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta. d) in queste condizioni la vetrina non funziona; togliere la vetrina dalle correnti d'aria e/o dalla luce diretta del sole. e) rimuovere tutto ciò che ostacola un regolare flusso d'aria al condensatore. f) chiamare un esperto frigorista per la sostituzione del termostato.

3) Non c'è scarico dell' acqua di sbrinamento (cioè dell'acqua ottenuta dallo scioglimento del ghiaccio nelle fasi di sbrinamento automatico o manuale).	a) il tubo di scarico dell'acqua di sbrinamento che va dal gocciolatoio alla vaschetta di raccolta dell'acqua è otturato. b) la vetrina è posizionata a terra inclinata in modo tale che l'acqua di sbrinamento non si dirige verso il foro di uscita.	a) riaprire il tubo di scarico . b) livellare meglio la vetrina come descritto al punto 2.4. Essa deve essere assolutamente in piano.
--	---	--

4) Il compressore non si ferma mai o lavora per periodi di tempo molto lunghi .	a) la temperatura ambiente è molto alta. b) condensatore d'aria ostruito. c) evaporatore ostruito dal ghiaccio. d) il termostato è fissato ad una temperatura troppo bassa. e) mancanza parziale di gas.	a) se non è possibile diminuire la temperatura ambiente (ad es. con un condizionatore d'aria) il compressore deve lavorare quasi in continuo b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2. c) provvedere allo sbrinamento come indicato al punto 4.4. d) regolate il termostato ad una temperatura più elevata, come indicato al punto 3.2. e) chiamare il servizio di assistenza per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta.
---	--	--

5) La luce non funziona.	a) interruttore luce non chiuso b) la lampada fluorescente non è ben inserita nel suo attacco. c) la lampada è esaurita . d) Permane l'anomalia.	a) chiudere l'interruttore luce. b) sistemare la lampada. c) sostituire la lampada . d) Chiedere l'intervento del vostro elettricista.
--------------------------	---	---

**PER TUTTE QUESTE
OPERAZIONI VEDI PARAGRAFO 5.1**

6 TROUBLESHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
1) The compressor will not start	a) there is no electric current because the automatic circuit breaker (or fuse, if applicable), has been triggered b) the main switch has not been activated c) the thermostat has been set too high d) compressor overload due to lack of condensation caused by condenser being blocked by dust or other	a) turn off the automatic circuit breaker (or replace the fuse) b) enable the main switch c) if the set temperature of the thermostat is above that of the display top, the compressor will not start up; check the setting of the required temperature (see Section 3.2) with that of the current temperature d) enable the main switch to cut off the power supply to the display unit; clean the condenser fins, as described in Section 4.2; then reconnect the power to the display unit
2) Display top temperature is not sufficiently low	a) evaporator blocked by ice b) condenser blocked by dust or other c) lack of gas (the evaporator does not defrost correctly) d) the counter is exposed to draughts or to direct sunlight e) the proper air flow is not reaching the condenser (something, e.g. sheets of paper, cloths, etc. is blocking the condenser air passage grille) f) the thermostat is not functioning regularly (with the refrigerating system in perfect working order, the thermostat intervenes before the set temperature has been reached)	a) carry out defrosting as follows: - Turn off the main switch for 10-12 hours in order to permit the evaporator to defrost (see Section 4.4) b) clean the condenser as indicated in Section 4.2 c) call a qualified refrigeration engineer to detect the cause of the gas leak. When this has been solved, refill the system in accordance with the quality and quantity of gas shown on the plate d) the display unit will not function in these circumstances: remove it from any draughts and/or from direct sunlight e) remove anything which is preventing regular air flow to the condenser f) call a qualified refrigeration engineer to replace the thermostat

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
3) No disposal of defrost water (that is, of the water obtained from melting ice during automatic or manual defrosting cycles)	a) the outlet pipe for defrost water, which goes from the water drip to the condensate tray, is blocked b) the display unit has been incorrectly levelled (i.e., unevenly) and the water cannot flow towards the outlet hole	a) unblock the outlet pipe b) level the display unit as described in Section 2.4. The unit must be perfectly level
4) The compressor never stops or remains in function for very long periods of time	a) the ambient temperature is too high b) the air condenser is blocked c) the evaporator is blocked by ice d) the thermostat is set at a temperature which is too low e) there is a partial lack of gas	a) if it is not possible to reduce ambient temperature (for example, with an air conditioning system), the compressor must work almost continually b) clean the condenser as shown in Section 4.2 c) defrost the unit as indicated in Section 4.4 d) set the thermostat to a higher temperature, as indicated in Section 3.2 e) call the Technical Assistance Service to detect the cause of the gas leak and only after having solved the problem, refill the system according to the quality and quantity of gas shown on the plate
5) The light does not work	a) the light switch circuit has not been enabled b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings c) the lamp has reached the end of its useful life d) the malfunction persists	a) turn off the light switch b) adjust the lamp c) replace the lamp d) call a specialist electrician
FOR ALL THESE OPERATIONS SEE PARAGRAPH 5.1		

6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
1) Der Kompressor läuft nicht an	a) es ist kein Strom vorhanden, weil der Selbstschalter in Funktion getreten ist (oder - wo vorhanden - die Sicherung durchgebrannt ist) b) der Hauptschalter ist ausgeschaltet c) das Thermostat ist zu hoch eingestellt d) Überlast beim Kompressor aufgrund ungenügender Kondensation, verursacht durch einen mit Staub oder anderem verstopften Kondensator	a) den Selbstschalter abschalten (oder die Sicherung austauschen) b) den Hauptschalter einschalten c) ist die Temperatur, auf die das Thermostat eingestellt wurde, höher als die Temperatur in der Ausstellungswanne, läuft der Kompressor selbstverständlich nicht an; die Einstellung der gewünschten Temperatur und die effektive Temperatur prüfen (siehe Punkt 3.2) d) den Hauptschalter ausschalten und somit die Stromzufuhr zur Vitrine unterbrechen; die Kondensatorrippen - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen; dann die Vitrine wieder mit Strom versorgen
2) Temperatur im Ausstellungsbereich nicht tief genug	a) der Verdampfer ist mit Eis verstopft b) der Kondensator ist mit Staub oder anderem verstopft c) Gasmangel (der Verdampfer taut nicht richtig ab) d) die Theke ist Zugluft oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt e) der reguläre Luftfluß zum Kondensator ist behindert (ein Gegenstand wie Papierblätter, Lappen usw. verstopft das Gitter, durch das die Luft zum Kondensator strömt) f) das Thermostat funktioniert nicht ordnungsgemäß (die Kühlanlage funktioniert einwandfrei, aber das Thermostat schaltet sich vor Erreichen der eingestellten Temperatur ein)	a) folgendermaßen abtauen: - den Hauptschalter für 10-12 Stunden ausschalten, um ein Abtauen des Verdampfers zu ermöglichen (Punkt 4.4); b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen c) einen Fachmann für Kühlanlagen zu Rate ziehen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben d) unter diesen Bedingungen funktioniert die Vitrine nicht; die Vitrine von Plätzen mit Zugluft und/oder direkter Sonneneinstrahlung wegstellen e) alles, was den regulären Luftfluß zum Kondensator behindert, entfernen f) das Thermostat von einem Fachmann für Kühlanlagen austauschen lassen

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
3) Das Abtauwasser fließt nicht ab (das heißt, das Wasser, das beim Schmelzen des Eises während der automatischen oder manuellen Abtauphasen entsteht)	a) das Abtauwasser-Abflußrohr, das von der Tropfrinne zur Auffangwanne führt, ist verstopft b) die Vitrine ist schief auf dem Boden positioniert und das Abtauwasser kann deshalb nicht zur Auslauföffnung gelangen	a) das Abflußrohr wieder freimachen b) die Vitrine besser ausrichten, siehe Beschreibung Punkt 2.4. Die Vitrine muß vollkommen eben sein

4) Der Kompressor steht nie still oder arbeitet über sehr lange Zeitspannen hin	a) die Raumtemperatur ist sehr hoch b) der Luftkondensator ist verstopft c) der Verdampfer ist mit Eis verstopft d) das Thermostat ist auf eine zu niedrige Temperatur eingestellt e) teilweises Fehlen von Gas	a) kann die Raumtemperatur nicht verringert werden (z.B. mit einer Klimaanlage), muß der Kompressor fast ständig arbeiten b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen c) abtauen, wie unter Punkt 4.4 beschrieben d) das Thermostat auf eine höhere Temperatur einstellen, wie unter Punkt 3.2 beschrieben e) den Kundendienst rufen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben
---	---	--

5) Das Licht funktioniert nicht	a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt c) die Lampe ist unbrauchbar d) die Störung kann nicht behoben werden	a) den Lichtschalter einschalten b) die Lampe richtig anbringen c) die Lampe austauschen d) einen Elektriker zu Rate ziehen
FÜR ALLE DIESE HANDLUNGEN SEHEN SIE PARAGRAPH 5.1		

6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
1) Le compresseur ne démarre pas	a) absence de courant car l'interrupteur automatique a sauté (ou un fusible, s'il y en avait un) b) l'interrupteur principal est désenclenché c) régulation trop élevée du thermostat d) surcharge au compresseur à cause de la condensation insuffisante due au condenseur bouché par des poussières ou autre	a) enclencher l'interrupteur automatique (ou remplacer le fusible) b) enclencher l'interrupteur principal c) si la température à laquelle le thermostat a été réglé est supérieure à celle déjà existante dans l'espace d'exposition le compresseur ne démarre pas; vérifier la mise au point de la température désirée (v. paragraphe 3.2) et celle existante d) désenclencher l'interrupteur principal en coupant le courant de toute la vitrine; nettoyer les ailettes du condenseur, comme indiqué au paragraphe 4.2; redonner ensuite le courant électrique à la vitrine
2) Température de la zone d'exposition non suffisamment basse	a) évaporateur obstrué par la glace b) condenseur obstrué par la poussière ou autre c) manque de gaz (l'évaporateur ne dégivre pas correctement) d) le comptoir est exposé à des courants d'air ou à la lumière directe du soleil e) le flux d'air normal n'arrive pas au condenseur (quelque objet, feuilles de papier, chiffons, etc... obstrue les grilles à travers lesquelles passe l'air du condenseur) f) thermostat ne fonctionnant pas régulièrement (avec l'installation de réfrigération parfaitement fonctionnante, le thermostat intervient avant que la température programmée ait été atteinte)	a) procéder au dégivrage comme suit: - Débrancher l'interrupteur principal pendant 10/12 heures de façon à permettre la décongélation de l'évaporateur (paragraphe 4.4); b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2 c) appeler un expert frigoriste pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette d) dans ces conditions, la vitrine ne fonctionne pas; placer la vitrine hors d'atteinte des courants d'air et/ou de la lumière directe du soleil e) enlever tout ce qui est susceptible d'empêcher un flux régulier d'air vers le condenseur f) appeler un expert frigoriste pour le remplacement du thermostat

PROBLEME**CAUSES PROBABLES****SOLUTIONS POSSIBLES**

3) L'eau de dégivrage ne s'évacue pas (à savoir l'eau obtenue à partir de la fonte de la glace durant les cycles de dégivrage automatique ou manuel)

a) le conduit d'évacuation de l'eau de dégivrage qui va de l'égouttoir à la cuve de récupération de l'eau est obstrué.

b) la vitrine a été positionnée au sol de façon inclinée, ce qui empêche l'eau de se diriger vers la bonde

a) libérer le conduit d'évacuation

b) niveler correctement la vitrine comme indiqué au paragraphe 2.4. Elle doit être absolument à niveau

4) Le compresseur ne s'arrête jamais ou il travaille pendant des périodes de temps très longues

a) la température ambiante est trop élevée

b) le condenseur d'air est obstrué

c) l'évaporateur est obstrué par la glace

d) le thermostat est établi à une température trop basse

e) manque partiel de gaz

a) s'il est impossible de diminuer la température ambiante (par ex, en présence d'un conditionneur d'air) le compresseur doit travailler presque de façon continue

b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2

c) procéder au dégivrage comme indiqué au paragraphe 4.4

d) régler le thermostat à une température plus élevée, comme indiqué au paragraphe 3.2

e) appeler le service après-vente pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette

5) La lumière ne fonctionne pas

a) interrupteur lumière non enclenché

b) la lampe fluorescente n'est pas correctement introduite dans sa prise

c) la lampe est morte

d) l'anomalie demeure

a) enclencher l'interrupteur lumière
b) positionner correctement la lampe

c) remplacer la lampe

d) demander l'intervention de votre électricien

**POUR TOUTES CES OPERATIONS
VOIR PARAGRAPH 5.1**

7 CATALOGO RICAMBI**7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE****Indice delle tavole****Contents**

TAV. 1 SCHEMA ELETTRICO

TAB. 1 ELECTRICAL DIAGRAM

INDICAZIONI PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO**HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS**

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Tipo di macchina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

- Machine Model
- Part Description
- Part Code Number
- Quantity

7 ERSATZTEILKATALOG**7 CATALOGUE DES PIÈCES DÉTACHÉES****Tafelverzeichnis****Index des Tableaux**

TAFEL 1 SCHALTPLAN

TAB. 1 SCHÉMA ÉLECTRIQUE

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN**INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES PIÈCES DÉTACHÉES**

Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Maschinentyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes doivent être communiquées:

- Type de machine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire



Ai sensi dell'art.13 del Decreto legislativo 25 luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.



According to article no. 13 of Italian Decree law no. 151 of 25th July 2005 concerning the implementation of EU Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC on the restriction of hazardous substances in electrical and electronic equipment, and the disposal of waste equipment.

The crossed-out dustbin symbol appearing on the appliance or its packaging indicates that the product at the end of its life-span must be disposed separately from other waste.

The separate waste collection of this appliance at the end of its life-span is arranged and managed by the producer. The user willing to dispose of this appliance should therefore contact the producer and adopt his same procedure to allow separate collection of the appliance at the end of its life-span.

Using a suitable separate waste collection scheme to dispose of the exhausted appliance and its subsequent recycling, treatment and environment-friendly disposal helps to avoid potential negative effects on the environment and on the health of its inhabitants, while favouring reuse and/or recycling of the materials making up the appliance.

Unlawful disposal of the product by the user entails administrative penalties according to current legislation.



Gemäß Artikel 13 des Gesetzes vom 25. Juli 2005 Nr. 151 „Anwendung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten sowie zur Altgeräte-Entsorgung.“

Das Symbol des durchgestrichenen Müllbehälters auf dem Gerät oder der Verpackung zeigt an, dass das Produkt am Ende seines Lebenszyklus getrennt von herkömmlichem Müll entsorgt werden muss.

Die Entsorgung dieses Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer wird von dem Hersteller organisiert und verwaltet. Der Anwender, der dieses Gerät entsorgen möchte, muss sich an den Hersteller wenden und das System befolgen, das dieser für die Entsorgung des Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer eingerichtet hat.

Die Durchführung einer geeigneten Abfalltrennung zur späteren Zuführung des Altgerätes zu einer umweltverträglichen Abfallbehandlung und -verwertung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit zu vermeiden und unterstützt die erneute Nutzung und/oder Wiederverwertung der Einzelteile des Gerätes.

Die unsachgemäße Entsorgung des Geräts von Seiten des Verbrauchers führt zur Anwendung der Verwaltungsstrafen nach den geltenden Vorschriften.



En vertu de l'art. 13 du décret loi du 25 juillet 2005, n. 151 "Exécution des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE ayant pour objet la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et sur l'élimination des déchets"

Le symbole de la poubelle barrée apposé sur l'appareil ou sur son emballage signifie qu'à la fin de sa vie, ce produit doit être collecté séparément des autres déchets.

La récolte différenciée de cet appareil à la fin de sa vie est organisée et gérée par le fabricant. L'utilisateur qui désire se débarrasser de cet appareil est donc tenu de contacter le fabricant et de se conformer au système adopté par ce dernier pour la collecte séparée de l'appareil en fin de vie.

Les appareils usagés doivent faire l'objet d'une collecte séparée pour optimiser le taux de récupération et de recyclage des matériaux qui les composent et empêcher tout danger pour la santé et pour l'environnement.

Une mise au rebut abusive du produit de la part de l'utilisateur entraîne l'application des sanctions administratives prévues par la normative en vigueur.



SIFA - Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.A.
61022 Colbordolo - Pesaro, Italy - Via Nazionale, 15/19
Tel. 0721/4741 - Fax 0721/497507
info@sifaspa.it - www.sifaspa.it